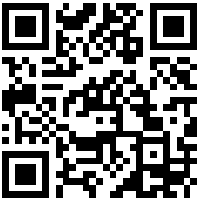
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

KAIS.KÖN.HOF-BIBLIOTHEK
404.889-B

404.889

Digitized by Google

ÖNB
+Z310383903

Digitized by Google

Digitized by Google

LA TERRE DE PROMISSION.

(Das Land der Verheissung.)

Altfranzösische Übersetzung des Eugesippus-Fretellus

nach der Maihinger Hs. 730 und der Pariser Hs. 1036

mit lateinischem Original nach der Münchener Hs. 5307.

Zum ersten Male herausgegeben

von

M. Roesle, k. Professor.

Beilage zum Jahresbericht

der

Kgl. Realschule Landshut.

Schuljahr 1898/99.

Landshut 1899.

Druck der J. F. Rietsch'schen Buchdruckerei.

Digitized by Google

Digitized by Google

Benützte Literatur.

Ms. 730 der Öttingen-Wallersteinischen Sammlungen in Maihingen. XII^{e} s.
Ms. 1036 der Pariser Bibliothèque Nationale, fonds français, XIII^{e} s.
Ms. 5307 der Münchener Hof- und Staatsbibliothek, s. XV.
Leo Allatius, Symmicta, Coloniae Agrippinae, 1653.
Migne, Patrologia latina, CLV, p. 1038—54.
R. Röhricht, Bibliotheca geographica Palaestinae, Berlin 1890.
Michelant et G. Raynaud, Itinéraires à Jérusalem. Genève 1882.
Titus Tobler, Descriptiones Terrae Sanctae, Leipzig 1874.
R. Naumann, Serapeum, Leipzig 1853 und 1854.
Thomas, Ein Tractat über das heilige Land, Sitzungsberichte der k. bayer. Akademie d. W. 1865.
Bulletin de la Société, des Anciens Textes Français, 1—21.
Bartsch, Chrestomathie del' Ancien Français, 1895.
Bartsch et Horning; Langue et Littérature Françaises. 1887.
A. Darmesteter, Cours de Grammaire Historique de la Langue Française 1895.
Schwan E., Grammatik des Altfranzösischen. Leipzig 1893.

Digitized by Google

Einleitung.

(Maihinger Handschrift 730 (M.); Handschrift 1036 der Bibliothèque Nationale à Paris (B. N.); Codex latinus monacensis 5307 (Clm.) Leo Allatius (A.); Patrologia latina (P.).)

Im Gegensatz zu Michelant und Raynaud, die es sich in ihren Itinéraires à Jerusalem zur Aufgabe machen, für die Société de l'Orient Latin nur französische Originale, d. h. französisch abgefasste Dokumente, — und keine Übersetzungen aus dem Lateinischen oder Griechischen — zu publizieren, sei hiemit der Versuch gemacht, eine solche Übersetzung des »Tractatus de distantiis locorum terrae sanctae, quem compilavit Eugesippus anno domini MXL« unter Zugrundelegung der Maihinger Handschrift 730 und der Pariser Handschrift 1036, die mir allein zu Gebote standen, der Öffentlichkeit zu übergeben. Die Beigabe des lateinischen Originals nach der Münchener Handschrift 5307 dürfte um so willkommener sein, als letztere, infolge der in roter Schrift gegebenen Inhaltsüberschriften, es allein ermöglicht, den in den beiden mir zur Verfügung stehenden altfranzösischen Handschriften, sowie den bei Allatius und Migne im Zusammenhang gegebenen Stoff in Abschnitte oder Kapitel zu gliedern. Leider ist die vorliegende Beschreibung des heiligen Landes in der Maihinger Hs. unvollständig, denn es fehlen am Anfang nicht weniger als 22 Kapitel, während am Schluss, wahrscheinlich durch den Verlust des letzten Blattes der Hs., noch 9 Kapitel in Wegfall kommen. Diese fehlenden 31 Kapitel habe ich nach der Pariser Hs. dem lateinischen Original beigefügt, so dass, unter Hinzunahme der Varianten von 1036, die Pariser Hs. sowohl als auch das Maihinger Fragment vollständig zum Abdruck gekommen ist.

Bei Herstellung des Textes konnte ich mich nicht entschliessen, im Interesse der Einheitlichkeit der Sprache — B. N. dürfte nämlich dem francischen Dialekte zuzuweisen sein, während M. entschieden pikardischen Charakter trägt — der altfranzösischen Übersetzung durchwegs B. N.

Digitized by Google

zugrunde zu legen; diese Hs. weicht nämlich zu sehr vom lateinischen Original ab, sie bietet zu viele wahrscheinlich erst von spätern Kopisten herrührende Zusätze und auf der andern Seite Auslassungen, die Eigennamen sind bis zur Unkenntlichkeit entstellt, die lateinischen Citate sprechen von ausserordentlich mangelhafter Kenntnis des Lateinischen seitens des Kopisten, und namentlich ist die Anordnung des Stoffes eine ganz willkürliche; denn, während M. sich genau an die Reihenfolge des lateinischen Originals hält, und nur die Kapitel 46 und 47, 49 und 50 umgestellt sind, ist bei B. N. die Reihenfolge nachstehende: Kap. 1—12, 79—92, 13—29, 64—79, 92—107, 30—64, 108—124. Nimmt man hinzu, dass die beiden Übersetzungen vielleicht nicht einmal von demselben Autor herrühren, dass M. nahezu wörtlich und dabei doch gewandt übersetzt ist, während die Übersetzung in B. N. etwas schwerfällig einherschreitet, dass wir in B. N. statt wörtlicher Wiedergabe mehr den Sinn und diesen oft nicht genau zum Ausdruck gebracht vorfinden; fasst man endlich den Umstand ins Auge, dass M. eine sehr gute, dem Original ziemlich nahekommende Hs. ist, während dies von B. N. wohl kaum gesagt werden kann, so wird man die Zugrundelegung des Textes von M. begreiflich, und die mehr im Drange der Not erfolgte Beigabe der Kapitel 1—22 und 118—126 nach B. N. erklärlich finden. In seltenen Fällen bedarf M. der Korrektur, resp. Ergänzung, durch B. N., und in den wenigen Fällen, wo diese Ergänzung, resp. Verbesserung, bei Herstellung des Textes nicht mehr Verwendung finden konnte, — ich habe nämlich B. N. erst im April 1899 in Paris abgeschrieben — ist sie im Variantenverzeichnis durch gesperrten Druck hervorgehoben. Übrigens liess mich B. N. z. B. gerade bei Kapitel 108, das in M. teilweise vollständig unleserlich geworden ist, ganz und gar im Stich.

Was die Schreibung anbelangt, so habe ich, nach dem Vorgange von Thomas in seiner Ausgabe des Tractatus de locis et statu sancte terre ierosolimitane, die Hs. 5307 buchstäblich genau zum Abdruck gebracht, ohne mich um die in lat. Klassikerausgaben übliche Orthographie zu kümmern, und da dasjenige, was dem Lateinischen recht ist, dem Altfranzösischen billig sein dürfte, mich auch bei Wiedergabe des altfranzösischen Textes ganz genau an die Handschriften gehalten, die die Flexionsregeln allerdings mitunter wenig beachten, ich glaubte dies um so mehr thun zu können, als bis jetzt meines Wissens eine einheitliche Schreibung nicht erzielt ist. Nebenbei bemerkt, sprechen uralte Formen, wie das in Kap. 92 vorkommende je doins (Rol. 622, 2007) dafür, dass M. noch vor dem zweiten Drittel des 12. Jahrhunderts übersetzt wurde.

Digitized by Google

Wichtiger und schwieriger war die Frage nach dem lateinischen Original, denn dass M. nur eine Übersetzung biete, war wohl aus den meist beibehaltenen lateinischen Citaten zu ersehen. Es möge daher gestattet sein, eine Stelle aus Michelant's Vorrede zu seinen Itinéraires anzuführen, sie lautet wörtlich:

»Résoudre pour chaque document, la question de savoir s'il est original ou traduit du latin, est plus facile: car ici la philologie peut, en certains cas, venir au secours de la critique. Cependant le nombre des descriptions françaises anonymes des lieux saints est considérable, et pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles est originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres descriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, et ne différant les unes des autres que par des détails insignifiants; travail de collation aussi long et ingrat qu'incertain dans ses résultats.«

Dass diese Frage nach dem lat. Original bei M. nicht „leichter" zu beantworten war, ergibt sich aus dem Umstande, dass dort Anfang und Ende fehlen und ich daher lange nicht wusste, wo der Vergleich einzusetzen resp. aufzuhören habe. In der That glaubte ich zuerst das Original in der von T. Tobler herausgegebenen Descriptio Terrae Sanctae des Johannis Wirziburgensis gefunden zu haben, entdeckte aber später, dass dieser Johannis Wirziburgensis den Eugesippus-Fretellus fast wörtlich abgeschrieben und nur in der Anordnung des Stoffes einige Änderungen getroffen hat. Auch ein im Handschriftenwesen sehr bewanderter Würzburger Universitätsprofessor, der M. mehrere Wochen in Händen hatte, wusste der Frage nach dem lat. Original sehr gewandt aus dem Wege zu gehen.

Es würde noch erübrigen eine genaue Beschreibung der Handschriften und der bei Allatius und Migne sich vorfindenden lat. Texte zu geben, allein Ziff. 76 der Instruktion zur Schulordnung für die Realschulen macht es mir zur gebieterischen Pflicht, mich in dieser Beziehung auf wenige Worte zu beschränken und hinsichtlich der Maihinger Hs. auf mein Programm vom verflossenen Schuljahr 1897/98, le Castoiement d'un père à son fils, zu verweisen.

I. Die altfranzösische Hs. 1036 enthält

1. Fol. 1—Fol. 20 »L'Apocalypse einssi coume saint Jehans Evangelistres l'escrist.«
2. Fol. 20—Fol. 88 »Lucidaires«
3. Fol. 88—Fol. 109 »Moralités« autrement dit, Les Moralités des philosophes ou le Livre de Sénèque

Digitized by Google

4. Fol. 109—Fol. 121 »La Devision de la terre de promission«, description de la Terre-Sainte
5. »La Mort Adan, nostre premier pere« commençant Fol. 121. Vélin, lettres historiées. XIII^{e} siècle. — (Anc. 7330)

II. Clm 5307 (Chiems. ep. 7,4^{o} s. XV. 168 Fol. Dieselbe enthält

1. Fol. 1 (Petri Lombardi) Compendium librorum sententiarum
2. Fol. 92 Conradi (vulgu Brocardi) de monte Syon descriptio terrae sanctae
3. Fol. 120 De terra Jerosolimitana. Edidit hunc anonymi tractatum G. M. Thomas
4. Fol. 136 (Eugesippi an Fretelli?) Tractatus de distantiis locorum Terrae sanctae. Editus est in Leonis Allatii Symmicton libro I.
5. Fol. 153 Cornelii Taciti de orgine et situ Germanorum liber. Ed. Massmannus.

Auf dieser letzten Hs. beruht, wie schon bemerkt der Text des lateinischen Orginals, zu dessen Ergänzung wegen der ihm innewohnenden Kürze, bald hier, bald dort, A. und P. herbeigezogen wurden. Vergleicht man A. mit Clm., so zeigt sich freilich, wie fehlerhaft und manchmal unverständlich jene Ausgabe gemacht ist, so finden wir z. B. ortu statt portu, in illa Meldis est statt in illa medius est, a Graecis et gentilibus statt a regibus et gentibus, multa alia fecit statt multa signa fecit, sumitur statt sentitur, habitare statt haurire, cum filio statt consilio, absque judice statt absque indice, patriae statt patriarche, primus corruit statt pronus corruit, sunt quidem statt emit quidem, et dedicavit statt quod edicavit, mons tribuaris statt mons chrismatis, bis austra statt Bisancia, etc.

Aber auch der Text von P. ist nicht viel besser, denn es finden sich gleichfalls Fehler wie Bilmas statt Belinas, melius est statt medius est, militia statt multitudo, a Graecis statt a regibus, a campaneis statt a Paneas, cum filio statt consilio, brachium statt Barach, Cison exercitu statt caeso exercitu, Anain statt a Naym, patriae statt patriarchae, quas adduxerat et seduxerat statt tulerat vel adduxerat, et Stadam statt a Sichem, quae et Arama statt quae est Ramata, Kabrata statt Trabata (Turbata), Pharao necessario statt Pharao Nechao, Carolo magno Calvo statt a Carolo Calvo, contra genu statt contra Genunium etc. . .

Selbst in Clm., der eine verhältnismässig gute Hs. repräsentiert, finden sich noch viele Fehler z. B. montibus antininis statt m. continuis, Adan statt Dan, ecce postea statt ex se postea, in acheronta statt

Digitized by Google

Macheronta, sepultura Sichem statt super Sichem, vittulus statt viculus, est opus statt est oppidum, juxta locum statt j. lacum, eo sapho statt Josepho etc. . .

Im grossen und ganzen dürfte das hier gebotene mittelalterliche Latein dem Altphilologen nicht besonders imponieren, dagegen bietet es dem Neuphilologen manches Interessante, so z. B. die Verwechslung der Deklinationen (milliaribus statt millariis), Verwechslung des genus (tertia lapide statt tertio lapide), und namentlich versetzt uns die Stelle, Kap. 95, natatoria, ad quam . . . bereits in die Zeit, wo neutr. pl. bereits als fem. sing. betrachtet, resp. damit verwechselt wurde, wie z. B. gaudia = la joie, folia = la feuille etc. Zum Schluss sei noch erwähnt, dass die Stelle Jacobus, frater Domini, Kap. 97, auch dem Theologen nicht uninteressant erscheinen dürfte.

Der Herausgeber.

Digitized by Google

Tractatus de distantiis locorum Terrae sanctae.

Clm. 5307.

1. Que sit Ebron.

Sumam initium a Chebron, quae et Ebron. Ebron metropolis olim Philistinorum in tribu Juda, civitas sacerdotalis et fugitivorum. Ebron sita fuit in agro illo, in quo summus dispositor patrem nostrum Adam plasmavit et spiraculum vitae inspiravit. Hebron Cariatharche dicitur, quod sarracenice sonat Civitas quatuor. Cariath civitas, archa quatuor, eo quod quatuor patres illi reuerendi in spelunca duplici sepulti fuerunt.

2. De sepulchris quatuor patriarcharum.

Primus Adam, Abraham, Ysaac et Jacob et eorum quatuor uxores: Ewa, mater nostra, Sara, Rebecca et Lya.

3. Ubi cognovit Adam uxorem suam post mortem Abel.

In qua et postea Adam, monitus ab angelo, cognovit uxorem suam, ex qua genuit filium suum Seth, de cujus tribu natus est dominus noster et salvator noster Jesus Christus.

De la terre de promission.

Paris, Bibl. nat.; fonds français 1036.

1. Ebron est une terre et est une cités, mestre cités des Filistiens et manoir aus jaians et as prouvoires Juda, le fils Jacob; et cité as fuitis. (Car qui faisoit homicide sor son cors deffandant, et il pouoit uenir a ceste cité Ebron, il estoit quites, et li conuenoit ilueques demourer, tant que li grans esuesques morist. Puis la mort del grant esuesque il estoit quites et pouoit aler la ou il uoloit.) Ebron fu asise en Ocham, ou diex forma nostre premerain pere Adan. Ebron est en sarrazimois kariatarbe, qui sonne tant coume cité de .IIII. en romans.

2. Cist .IIII. preudome Adan, Abraham, Ysaac, Jacob et lor .IIII. fames Eva, Sarra, Rubeca et Lia en .I. leu de cest ual furent enseuelies que l'en claime double fosse.

3. Ens en cet ual meismes Adan connut sa fame et engendra Beth, de qui lingniée diex uolt nestre.

Digitized by Google

4. Ubi sit sepultura Loth.

Secundo miliario ab Ebron sepultura Loth, nepotis Abrahe. In Ebron habetur quidam ager, cujus gleba rubra est, que ab incolis effoditur et comeditur et per Egiptum venalis asportatur, que pro specie carissima emitur. Predictus ager, in quantum late et profunde effosus, in tantum, dispositione diuina, anno finito reintegratur et sic integra reperitur.

4. A deus milles d'Ebron est un champ, ou il a terre uermeille,et les gens, qui iluec conuerssent, la meniuent et par Egipte la portent a uendre. Et cil l'achatent por chiere espice. De cel champ l'an n'en prandra ia tant que au chief de l'an ne soit reuenu par la uertu de dieu.

5. De monte Mambre.

Juxta Ebron est mons Mambre, ad cujus radicem est arbor Therebintus, que etiam Dyrps et ylex et quercus appellatur, secus quam per multi spatium temporis mansit Abraham. Sub qua quidem arbore tres angelos vidit et unum adoravit, hospitioque susceptos, prout dignius potuit, fouit et pauit. Unde credendi prima via dictus est. Ylex praedicta ex tunc usque ad tempus Theodosii imperatoris, testante Jeronimo, suum esse dilatavit. Ex illa [haec] fuisse perhibetur, que in praesenti ab illic praesentibus videtur et cara tenetur. Que licet arida sit, medicabilis tantum esse probatur in hoc, quod, si equitans aliquis de ea quamdiu secum detulit, animal suum non infunditur.

5. Deioste Ebren est un mont qui est apelés Membre. Au pié de cest mont est un chesne. Desous cel chesne Abraham abita lonc tens. Et desouz cel arbre Abraham uit trois angles et l'un des angles aora et le herberia en son hostel, dont Abraham est la premiere [uoie] de nostre creance. Et cist chenes fu iluec iusques au tens Theodosii, l'empereor. (Mes il est ores ensechi.) Et a en soi grant medecinne; car beste ne puet emfondre, tant com li hom, qui est sus lui, ait point de cel arbre.

6. Ubi primo applicuerunt exploratores.

In Ebron primo applicueront terrae promissionis exploratores Calepf et Josue, corumque socii decem.

6. En Ebron uindrent premierement les espies que Moyses manda por espier la terre de promission. Ce fu Caleph et Josue et .X. autres. En Ebron uesqui Dauid .VII. ans.

Digitized by Google

In Ebron regnavit David septem annis et dimidio.

7. De lacu affatili.

Decimo miliario ab Ebron est lacus affatilis contra orientem, qui et mare mortuum appellatur; et vere mortuum, quia [nihil] vivi recipit; et mare dyaboli, quod dyabolus suggessit, ut ille quatuor civitates miserrime interirent, scilicet Sodoma et Gomorra, Seboy et Adama. Perseverantes in turpitudine sua igne sulfureo sunt cremate et in lacum illum subversae sunt.

7. A .VII. milles d'Ebron est un leu qui se claime Paltide; si est uers oriant. Icil meismes [lac] est apelés la mer morte, et a droit est clamée mer morte, car ele n'engendre chose uiue; et est apelée mer morte por ce, di-ge; car ces trois cités Sodoma, Gomora, Saboym adonques furent iluec arses de foudre, et de ce [lac] sont conuerses.

8. Ubi sit Segor.

Supra lacum in accubitu Judee est Segor, quae et Balzeata dicitur, quinta de civitatibus illis, sed precibus Loth de subuersione est liberata, que usque nunc ostenditur.

8. Seur ce [lac] fu une cités uers Judée, qui auoit non Segor, et apres fu apelée Bazobona. Ceste cités fu uoisinne des autres qui perirent. Si eschapa par la proiere de Lot, et eschapa de la ueniance, qui encores [a]pert.

9. Ubi uxor Loth mutata fuit.

In exitu Segor uxor Loth in salis effigiem mutata est, cujus adhuc apparent vestigia. Supra ripam maris praedicti multum aluminis, multum carranini ibi ab incolis reperitur et ex maris bitumine extrahitur, quod Judeis, multum judaice, in multis necessarium appellatur. Segor autem modo ab incolis opidum palmae appellatur.

9. Sor la riuiere de ceste auant dite mer trueue l'en plonc d'alun et soufre et debitiane (qui est eisint apelés. C'est un mont profitable). Pres de cel leu estoit un chastel qui souloit estre apelés Segor, mes l'en l'apele orendroit le chastel de palmes.

10. Ubi sit mons Carnaym.

Supra lacum affatilem in descensu Arabiae, juxta montes Moabitarum, est mons Carnaym, in quem

10. Desous cel leu, departi deuers Arabie, est une ualée que l'an apele orandroit Carmelon. Ilec desus est un mont que l'en apeloit Moracheus

Digitized by Google

Balach, filius Beor, divinum adduxit Balaam ad maledicendum filiis Israel, qui propter vehemens praeruptum praeputium vocatur.

et ore est apelés Moab. Sor cel mont Balac, le fils Beor, amena Balaam por maudire les fils Ysrael. (Et quant il les uit, si les comenca a benedir et dist: Quem dilecta tabernacula tua Jacob.)

(La ualée desous cest mont, por ce que ele est parfonde, est apelée ualée asisse.)

11. Ubi dividatur Judea et Arabia.

Lacus affatilis Judeam diuidit et Arabiam. Arabia tempore filiorum Israel solitudo erat et desertum Heremus, terra invia et inaquosa. In ea quidem detinuit eos dominus quadraginta anis, manna pluit eis ad manducandum, et aqua eis de rupe producta est.

11. Le lac de Spaltide depart Judée. Car Arabe desque au tens des fils Ysrael fu desertée. Hermeus est une terre sans uoie et sans aigue. La furent li fill Ysrael .XL. ans et iqui lor fist nostre Sires plouuoir la mainne, et de la roche dure lor fist l'eue sordre.

12. In quo loco sunt duodecim fontes.

In Arabia sunt castra filiorum Israel et est locus in deserto, in quo duodecim fontes et septuaginta palmas, de mari rubro exiens, Moyses reperit.

12. En Arabe furent les herberges as fils Ysrael en un leu desert, ou Moyses, (auant il issi de la mer rouge), si trouua .X. fontainnes et .LXXII. paumiers. (En Arabe est une ualée ou en aremembrance des .XII. enfans la tombe de Rachel apert encores a caus qui par iluec passent.)

13. Ubi Moises silicem percussit.

In Arabia vallis Moisi, in qua percussit bis silicem et duos rivulos aque populo produxit, de quibus tota illa patria irrigatur.

13. Moyses feri de la uerge, si en eissirent .II. fontainnes au pueple. De ces .II. ruisiaux est tout le pais arousés.

14. Ubi sit mons Sinai.

In Arabia mons Sinai, in quo Moyses quadraginta diebus et totidem noctibus a cibis abstinuit,

14. Est en Arrabe un autre mont qui a non Sirra. En cel mont demoura Moyses .XL. iors et .XL. nuis sans mengier (qu'il fust dignes de

Digitized by Google

in quo et dominus legem Moisy dedit.

la loi receuoir). En qui li donna nostre Sires la loi escrire (de son doi en tables de pierre).

15. Ubi praecessit filios Israel columna.

In Arabia praecessit filios Israel columpna per totam noctem et fuit columpna ignis. Nubes vero vallauit eos ab estu per diem. In Arabia quadraginta mansiones filiorum Israel.

15. En Arabe auoit un piler deuant les fils Ysrael et une nue les couuroit le ior por la chalor del souloill. (Et li fill Ysrael estoient tant en la herberge, que la nue s'esmouuoit. Et quant la nue s'esmouuoit, si s'esmouuoient les fils Ysrael, et au mouuoir disoit Moyses: Exurge, domine . . . etc.) En Arabe sont .IIII. mannoirs aus fils Ysrael.

16. Ubi sit mons Or.

In Arabia mons Or, ubi sepultus quiescit Aaron.

16. En Arabe a un mont qui est apelés Herren. En cel mont fu Aaron enseuelis.

17. Ubi quiescat Moyses.

In Arabia mons Abaren, ubi quiescit Moyses. cujus tamen nusquam apparuit tumulus.

17. En Arabe a un mont qui a non Abariy. En cel mont enseueli nostre Sires Moysem, mes nus homs ne set son monument.

18. De monte regali.

In Arabia mons regalis, quem Waldebinus, rex Francorum, cristicolis subjugavit, et ad tuendum regnum David firmum reddidit.

18. En Arabe a une terre, que l'en claime mont Real. Ceste terre conquist as crestiens le roi Baudouin, le premier roi, qui fu en Jherusalem des Francois, et iluec fist faire un chastel que l'en claime Monreal, pour desfandre tout le reingne.

19. Ubi Judea jungitur Arabie.

Arabia jungitur Ydumeè in confinibus Bostron. Idumea est sub Siria. Caput Sirie est Damascus.

20. Ubi dividitur Phenicea et Ydumea.

Idumeam et Pheniceam diuidunt montes Libani. Phenicea, in qua

20. Apres ia une autre terre que l'en apele Fenisse. En cele contrée est une noble cité que l'en apele Sur, et [est] la mestre cité de

Digitized by Google

Thirus, nobilissima Phenicum metropolis ciuitas, que Christum perambulantem maritima, ut Sirii asserunt, recipere noluit, diuina testante pagina tot martires deo reddidit, quorum ejus solius scientia numerum colligit.

21. Ubi tumulatus sit Origines.

Thirus Originem tumulatum celat.

22. De lapide, ubi deus requievit.

Ante Thirum lapis est ille marmoreus, haut modicus, super quem sedit dominus, manens illesus a tempore Christi usque ad expulsionem gentium ab urbe; sed postea defraudatus a Francis, nec non a Fenetianis. Supra vero residuum lapidis in honorem saluatoris fuerat fundata ecclesia, a Sarracenis vero destructa. Tum vero Thyrus, propter terre motum, fere ab incolis suis spoliata. Muri ipsius per ipsos lapides sunt reedificati.

23. De Sarpant.

Octavo miliario a Tyro, contra orientem, supra mare, Serphant, que est Sarepta Sidoniorum, in qua quondam habitauit Helias propheta, in qua resuscitauit filium viduae Jonam vitae, que et eum hospitata fuerat et caritate fouerat et nutrierat.

24. De Sidone.

Sexto miliario a Serphant Sidon, ciuitas egregia, ex qua Dido Phenisse. (De ceste noble cité parole l'esuangile et dist: Veni . . . in partes Tyri et Sidonis. En la partie de Sur et de Saiete gairi nostre Sires la fille de la Cananée.)

21. En Sur fu Origines enseuelis.

22. Deuant la cité de Sur, uers oriant a une pierre bis. Sor cele pierre s'asist nostre Sires (quant il fu las d'aler). Ceste pierre ne fu onques brisiée des le tens Jhesucrist, tresque la cités fu conquise, que Grifons conquistrent. Sor une partie de ceste pierre fu fondée une eglyse en l'annor dou sauueeur.

(Bisher Ms. 1036 der Bibl. nat.)

Der folgende Teil des Altfranzösischen ist der Maihinger Hs. 730 entnommen, abgesehen vom Schluss, der, wie der Anfang, in dieser Hs. fehlt.

23. A .IIII. milles de Sur vers orient est Farfar, un castiax liquels est ore apelés Sarepta de Sidoine, et de chiax qui ore sont, est apelés Sarphant. En chest castel manoit iadis Helyas, li prophetes, et la resuscita il le fil de la veue qui ot nom Jonas. Cheste veue herberga le prophete Helye.

24. A quatre milles de Sarphant est une noble chités qui auoit nom Sydon. (Mais chil qui ore sont,

Digitized by Google

fuit, quae Cartaginem condidit in Affrica.

25. De Beritho.

Sexto miliario a Sidone Berithus, opulentissima ciuitas. In Beritho quaedam saluatoris nostri ycona est nunc. Non multum post passionem ejus ad ignominiam ipsius a quibusdam Judeis ridiculose crucifixa, sanguinem produxit et aquam; (unde et multi in vero crucifixo crediderunt baptizati; quicunque etiam ex stilla yconae peruncti, a quacunque gravarentur infirmitate, sani reddebantur.)

26. De Arphat.

Arphat urbs Damasci. Damascus in Syria, de qua historia ait: Caput Syrie Damascus, reuerenda metropolis.

27. Quis construxerit Damascum.

Damascum construxit Eliezer, seruus Abrahae in agro illo, in quo Chayn fratrem suum occidit. Abel Damascum habitauit, qui et Seir et Edom dicitur. Seir pilosus, Edom rubeus. Ab Edom tota illa terra Ydumea vocatur, de qua in psalmo: In Ydumeam extendam calceamentum meum. Et propheta; Quis est iste qui venit de Edom?

28. De terra Hys, de qua fuit beatus Job.

Est autem pars quaedam illius terre Hys, ex qua beatus Job, quae

l'apelent Sayete.) De cheste chité fu Dido qui fist Cartage en Affrike.

25. A huit milles de Sydoine est Baruch, plentieue chités. A Baruch est un ymage du crucefiement nostre seigneur. Un peu apres sa passion li Judé mirent chest ymage en la crois en despit de Jhesucrist; (si li percherent les costes d'une lanche), si en issi sans et iaue de la plaie, dont il auint que mult de gens crurent en celui qui fu vraiement crucefiés et se firent baptisier. Li malade qui uenoient; iluec guarissoient tuit de quel enfermeté qu'il eussent.

26. Arpha et Damas est tot un. Damas est en Surie dont l'estore dit: Damas est l'onerée mere cités de Surie.

27. Ceste cités Damas fu en Eliezer, le seriant de Abraham. Ens en un camp pres de Damas ochist Cayn son frere Abel, (et Esau, li fiex Ysaac, remest a Damas). Chist Esau auoit .II. nons, Seir et Edom. Seir senefie autant come peleus. Edom senefie just. De Edom fu toute chele terre apelée Ydumée. De chele terre dist li psalmistes: In Idumeam . . . . etc. Et li prophetes dist: Quis est . . . . etc.

28. Ydumée est une petite terre dont Job fu. Chele meisme terre est apelée Seorce. De cele terre fu Balac. En lequele est une maistre

Digitized by Google

et Sueta dicitur, a qua Baldad Suites. In qua et Theman, metropolis in Ydumea, et Theman Oliphat Themanites, in qua et opidum a quo et Sophar Naamanites.

chités que on claime Theman. S'en fu Eliman et Themanites.

29. De tribus consolatoribus Job.

Hi tres consolatores Job.

29. Chi doi furent chil qui conforterent Job en sa grant poureté.

(En Theman a un castel qui a nom Usan en Ydumée.)

30. De fluvio Jacob.

In Ydumee finibus, secundo miliario a Jordane, fluvius Jacob; cum a Mesopotamia rediret, luctatus est cum angelo, qui de Jacob mutavit ei nomen in Israel.

30. A .II. lieues de Jordan est li gués Jacob. Quant Jacob eut chest gué passé, a son repaire de Mesopotamia, si li uint a gré que il canga son nom Jacob, et l'apela Israel.

31. De monte Seyr.

In Ydumea mons Seyr, sub quo Damascus.

32. Ubi dominus Saulo apparuit.

Secundo miliario a Damasco locus, in quo Cristus Saulo apparuit, dicens: Saule, quid me persequeris? (In Damasco baptizavit Saulum Ananias, nomen ei Pauli imponens. In Damasco de muris missus fuit Paulus in sporta, persecutoris veritus rabiem.) Lybanus interpretatur candidatio; unde in canticis: Veni de Libano!

32. A .II. lieues de Damas a un lieu ou nostres Sires Jhesucrist apparut a Saint Pol, si li dist: Saule, Saule, quid me persequeris? En Damas fu Saulus baptisiés de Ananie le Provoire, qui li mist le nom Paulus. Et des murs de Damas fu Sains Pols aualés en un corbeillon, et issi escapa des mains a chiax qui mal li voloient. Libanons senefie daubement dont on truesue in canticis canticorum: Veni, sponsa mea, de Libano!

33. De fluuiis Damasci.

Ad radicem Libani oriuntur Pharphar et Abbana, fluvii Damasci. Montes Libani et planitiem Archados

33. Au pié de chest mont Liban nassent .II. fontaines: Aban et Farfar. Albana passe par desous le mont de Liban et esplaine de

Digitized by Google

transfluit Abbana, mari magno se copulans finibus illis, in quibus Eustachius, ab uxore sua privatus et a filiis, recessit desolatus. Pharphar per Syriam tendit in Antiochiam, (labensque) in portu Salim, portu scilicet sancti Symeonis, Mediterraneo mari se commendat. In Antiochia sedit Sanctus Petrus septem annis.

l'Archeis, [et] chiet en la mer, où Sains Vistasses perdi sa fame et ses .II. enfans. Farfar keurt par la terre de Surie et pres d'Anthioche chiet en la mer en un lieu que on claime le port Sains Symeon. En Anthioche fu Sains Pierres euesques sept ans.

34. De Paneas ciuitate.

Ad radicem Libani Paneas ciuitas sita est, id est Belnias, que et Cesarea Philippi est.

34. Au pié du mont Liban estoit une noble chités qui auoit n[om] Paneas. Mais ore est apelée Belinas. Cheste meisme est Cesarea Philippi.

35. De Jordane.

Ad radicem Libani oriuntur Jor et Dan, illi duo fontes, de quibus sub montibus Gelboe Jordanis conficitur, in quo Christus a Johanne baptizatus est.

35. Au pié de chest mont Liban sordent .II. fontaines, Jor et Dan. Chist ruissel keurt par desous les mons de Gelboe, et quant li doi ruissel s'assamblent, si est apelés communement le flum Jordan. En chest flum fu baptisiés nostre [Sires].

36. Ubi vox patris audita est.

Tertia lapide a Jericho, loco illo vox patris audita est, dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

36. Chist fluns est a .III. lieues de Jherico. Iluec fu li vois oïe du pere du chiel; Hic est filius meus dilectus . . . etc.

37. Ubi Jordanis labitur.

Juxta montes Gelboe usque ad lacum Faltidis vallis est, per quam Jordanis labitur. Gortus Aulon appellatur, quod hebraicum vocabulum est, quod est grandis et campestris. Ex utraque parte vallatur montibus continuis usque ad descensum Pharan.

37. Entre les mons de Gelboe et le lac d'Alphatide estoit grans valée par ou le fluns Jordan keurt. Cheste valée est apelée le Gors. Cheste valée meismes est clamée en ebrieu Alum. Si a mult grans montaignes par ambes pars.

Digitized by Google

38. Quot terras dividat Jordanus.

Diuidit autem Jordanus Galileam in Ydumeam et terram Bostron, que et Ydumee secunda metropolis. Jordanis descensus interpretatur. Dan vero ab ortu suo subterraneum ducit gurgitem suum usque ad mediam planitiem illam, in qua potenter suum foras mittit alueum. Planities illa Medan vocatur, eo quod Dan medius in illa est. Saracenice sonat Medan, latine platea. Forum etiam vocatur, eo quod intrante estate innumerabilis ibi populus, omnia secum deferens venalia, convenit. Ingens Parthorum et Arabum multitudo, ad tuendum populum et ad pascendas greges suos, in pascuis illis per totam estatem demoratur. Medan componitur ex Med et Dan. Med sarracenice aqua; Dan fluvius. Ex planitie Dan, se reddens in fluvium, Suetum peragrat, in qua pyramis beati Job superstes adhuc a regibus et gentibus sollennis habetur.

38. Li fluns Jordains depart le terre de Galilée et Ydumée. Jordan senefie descendement. Chis deuant dis fluns keurt parmi Placamedan. Issi l'apelent li Sarrazin. Placa sone autant come platea. Che est rue en romans. Chis meismes plains est clamés en latin Formedan, (pour che que est en la marche de Medan, et pour che est ensi apelés). Car en l'entrée d'esté assamblent iluecques maintes manieres de gens, Turc et Arrabieu, en lor marcheandises, et demeurent iluec as pastures, tant come l'erbe dure. Chist nom Medan est fais de dous nons, de Mes et de Dan. Mes en sarrazimois est une yaue, Dans est un fluns. Parmi chest auant dit plain keurt Dan et passe par Sorche. En la chité de Sorche a un ymage de Job, et si est mult honerés des rois et des haus hommes de la terre et du pule.

39. Sepultura Job.

Dan contra Galilee gentium mare se obligans, sub urbe Cedar secus medicabilia balnea spinaque plena transiens, Jor copulatur. Jor haut longe a Paneas latum lacum illum reddit. Ecce postea mare Galilee sumens initium inter Bethsaida et Capharnum. A Bethsaida Petrus et Johannes et Jacobus Alphey.

39. Chis fluns Dan s'entorne vers Galilée, si keurt par desous la chité de Cedar, et non gaires loins d'iluec assamble a Jor. (Et puis est clamés li fluns Jordan.) Jor n'est gaires loins de Paneas (qui ore est apelée Belinas). Pres de Belinas a un lac et pres d'ichel lac comenche le mers de Galilée entre Bethsaida et Carphanaum. De Bethsaida furent Sains Pierres, Sains Jehans et Sains Andriex et Sains Jacob.

Digitized by Google

40. Corrozaym.

Quarto miliario a Bethsaida Corrozaim, in qua nutrietur Anticristus. De Corrozaim et Bethzaida ait Cristus: Ve tibi Bethsaida!

40. A quatre lieues de Bethsaida est Corozaim. En Corozaim sera Antecris norris, (et en Bethsaida nés) dont nostres Sires dit: Mal ait Bethsaida, mal ait Corozaim, (et les maudist ambedous).

41. Ubi sit Cedar.

Quinto miliario a Corrozaym Cedar, excellentissima ciuitas illa. Unde in psalmo: Cum habitantibus Cedar. Cedar tenebre sunt.

41. A .V. lieues de Corozaim auoit une mult noble cités qui auoit nom Cedar dont li psalmistes dist: Je sui manans o chiaus qui habiterent en Cedar. Cedar senefie tenebres.

42. De Capharnaum.

Capharnaum in dextro capite maris sita est, ciuitas centurionis, cujus filium sanauit in ea Jhesus, de quo ait: Non inueni tantam fidem etc. In Capharnaum multa signa fecit Jhesus, docens in synagoga. Capharnaum villa pulcherrima interpretatur, vel villa pulchritudinis, que sanctam significat ecclesiam, ad quam quidam de Libano descendunt, id est, de candore virtutum ab ea et in ea lucidiores redduntur.

42. Li castiax de Carphanaum est assis a destre vers la mer. De chest castel fu centurio sires le cui fil nostres Sires sana ens el castel meïsme. De chestui centurio dist nostres Sires: Ne trouai mais si grant foi en tout Israel. En Capharnaum fist nostres Sires maint myracle, quant il prechoit dedens le synagogue. Tant sonna Caphar naum come [bele ville], ou come ville do biauté qui est sainte Eglise.

43. De monte, ubi dominus sermonem fecit ad populum.

Secundo miliario a Capharnaum descensus montis illius est, in quo dominus sermocinauit ad turbas et instruxit apostolos suos, in quo et leprosum curauit. Miliario a descensu illo est locus in quo dominus pauit quinque milia hominum ex quinque panibus et duobus piscibus. Unde locus ille vocatur Mensa, quasi locus refectionis, cui subjacet ille locus, in quo Cristus post resurrec-

43. A .II. lieues de Capharnaum est li pendans de chel mont ou nostres Sires .V. mil hommes de .V. pains et de .II. poissons [saoula], dont chis lieus est clamés la Table, qui tant sone come lieus de menger. Desous chel lieu qui la Table est clamés, nostres Sires aperut iluecques a ses deciples apres sa resurrection et auec aus menga une partie du poisson rosti.

Digitized by Google

tionem suam discipulis suis apparuit, comedens cum eis partem piscis assi.

44. Ubi supra mare ambulauit dominus.

Supra mare, id est, quo dominus sicco pede perambulauit, cum circa quartam noctis vigiliam Petro et alys piscantibus apparuit; ubi et Petro, supra mare ad eum ire volenti et ingredienti, ait dominus: Modice fidei, quare dubitasti? Ubi et alia vice discipulis periclitantibus mare quietum reddidit in sinistro capite maris.

44. A meisme est la mers de Galilée sor lequele il ala a seques plantes, quant il s'aperut a Saint Pierre et as autres qui pescoient. En cheste meisme mer voloit Sains Pierres aler a nostre Seignour qui sor la riue estoit. Et quant il deuoit plonger, nostre Sires li dist: Hons de petite foi, pour coi doutes tu? Cheste mer meisme apassa nostre Sires, quant si deciple deuoient perir.

45. De Genezareth.

Mons in concauo Genezareth, locus generans auram, quod adhuc ab illis praesentibus sentitur. Haec autem regio Galilee gentium in tribu tamen Sabulon et Neptalim.

45. Pres d'iluec a une chité qui a nom Genesareth.

45. Cheste region apele on Galilée; si fu habitée de le lignie Zabulon et Neptalim.

46. Ubi sint ciuitates, quas dedit Salomon regi Iram.

In inferioribus hujus Galilee partibus viginti sunt ciuitates, quas rex Salomon Yram regi, amico suo, dono dedit.

46. Dedens cheste contrée qui fu apelée Galilée, furent .XX. chités que li rois Salemon dona a Biron, son ami.

47. Ubi sit Magdalum castrum.

Secundo miliario a Genezareth Magdalum opidum, a quo Maria Magdalena.

47. A .II. lieues de Genesareth auoit un castel qui auoit nom Magdalon. De chest castel fu Marie Magdalaine.

48. Cynareth.

Miliario secundo a Magdalo Cynareth ciuitas, quae et Thiberias, a Thiberiade Caesare cognominata,

48. A .II. lieues de Magdalon auoit une chité qui fu apelée Cythareth. En cheste chité soloit nostres Sires ester souent en sa

Digitized by Google

quam in juventute sua Jhesus frequentare solebat.

ioneche. Cheste chité est ore apelée Tabarie du nom d'un emperaor de Rome qui auoit nom Tyberius Cesar.

49. Ubi sit Dothaym et ubi sit Jozeph venditus a fratribus.

Quarto miliario a Thiberia, contra meridiem, Dothaim, in quo fratres, greges pascentes, reperiit Joseph, quem et ibi Ysmahelitis vendiderunt.

49. A quatre lieues de Thabarie, vers miedi est Dothaym ou Joseph troua ses freres ou il paissoient lor bestes. Iluec le prisent si frere et le vendirent a une gent qui sont apelé Ysmahelite.

50. Ubi sit Betulia ciuitas.

Quarto miliario a Thiberia Betulia ciuitas, in qua, videlicet pro gente saluanda, Judith peremit Holofernum.

50. A quatre lieues de Thabarie estoit une cités qui fu clamée Vestulia. De cheste chité fu Judith qui, pour le pule qui leans estoit assegiés, si s'en issi pour parler au princhе Oloferne, qui prinches estoit du siege, et en la fin li caupa la teste, et le porta dedens le cité.

51. Ubi sit Nazareth.

Decimo miliario a Thiberia ciuitas Nazareth, Galilee ciuitas, domus propria saluatoris, eo quod in ea nutritus fuit. Nazareth interpretatur flos, vel virgultum, nec sine causa, cum in ea flos ortus fuit, ex cujus fructu repletum est seculum.

(Flos iste virgo Maria, ex qua Gabriel Archangelus in eadem Nazareth filium altissimi nasciturum nunciavit, in quiens: Ave Maria.)

51. A dix milles de Thabarie est Nazareth de Galilée qui est clamée cités de nostre Seignour, pour che que il i fu norris. Tant sone chis nons Nazareth come flors Vierge sainte Marie de lequele li archangles dist et li noncha que li fiex au tres saintismes naistroit de lui. Se li dist chest salu: Ave Maria, gratia. Che fu dit en Nazareth.

52. Ubi sit Sephoris.

Secundo miliario a Nazareth Sephoris ciuitas in via quae ducit Accon.

52. A .II. lieues de Nazareth a une chité que on claime Saphorie sor le grant voie qui vait a Acre.

Digitized by Google

53. Ubi nata fuisset sancta Anna.

Ex Sephori fuit Anna, mater beate virginis Marie.

53. De cheste cité fu sainte Anne, le mere nostre dame.

54. De Chana Galilee.

Quarto miliario a Nazareth, secundo a Sephori, Chana Galilee est contra orientem, a qua Philippus et Natanael, in qua et puer Jhesus, cum matre discumbens in nuptiis, aquam convertit in vinum.

54. A .II. lieues de Nazareth est Chana Galilée vers orient. De Chana Galilée fu Nathanael et Philippus. En ceste cités Jhesucris, en senefianche, fist de l'iaue vin.

55. De fonte, de quo puer Jhesus matri aquam haurire solebat.

In Nazareth labitur fons exiguus ille, ex quo in puerita sua Jhesus haurire solebat aquam, et inde ministrare matri sue et sibi.

55. En Nazareth a une fontaine dont nostre Sires soloit l'iaue espuchier, et porter a sa mere.

56. De loco, ubi voluerunt dominum praecipitare parentes.

Miliario a Nazareth, contra meridiem, est locus, qui praecipitum dicitur, ex quo juvenem Jhesum praecipitare voluerunt parentes ejus, emulantes prudentiam ejus, sed ab eis in momento disparuit.

56. Et a une mille de Nazareth, vers miedi, a un lieu que on soloit clamer le Rebuc. Si est haut seur une montaigne dont li maistres de la loi, qui du fil Dieu auoient enuie, si voloient Jhesumcrist en ichel lieu faire trebuschier en sa ioneche.

57. Ubi sit mons Thabor.

Quarto miliario a Nazareth, contra orientem, mons Thabor, in quo transfigurauit se Jhesus, apostolis videntibus Petro et Johanne et Jacobo, coramque Moyse et Helya.

57. A .II. lieues de Nazareth, vers orient, est le mons de Thabor ou nostre Sires canga se figure deuant ses desciples, Saint Jehan et Saint Perre et Saint Jaque et deuant Moysen et Helye. (La deffendi nostres Sires as deuans dis apostres que il ceste auision ne decouurissent a nului, tant que li fieus d'omme de mort releuast. Ens en chel meisme lieu dist Sains Pierres: Sire, ichi fait bon ester.

Digitized by Google

Faisons ici .III. mansions, a vous une, a Helie une, et a Moysi une.)

58. Ubi sit mons Hermon.

Secundo miliario a Thabor, contra orientem, mons Hermon. In descensu montis Thabor obuiauit Abrahae, redeunti a cede Amalech, Melchisedech, qui et Sem, filius Noe sacerdotis, et rex Salem, praesentans ei panem et vinum, quod figurat altare Christi sub gratia.

58. A .II. lieues de Thabor, vers orient, a un mont qui a nom Hermon. A l'aualée de chest mont encontra Melchisedech Abraham, quant il repaira de l'ochision Amalech. Chestui Melchisedech fu de le lignie de Sem, et si fu prestres et rois de Salem, (qui ore est clamée Jherusalem). Chist porta pain et vin a Abraham, qui senefie le sacrement du precieus Dieu Jhesucris, que on fait en sainte Eglise par le grace de Dieu.

59. De ciuitate Naym, ubi dominus suscitauit mortuum.

Secundo miliario a Thabor Naym ciuitas, ad cujus portam dominus Jhesus restituit vitae filium vidue.

59. A .II. lieues de Thabor estoit une cités qui estoit apelée Naym. A le porte de chele cité resuscita nostre Sires le fil de le veue.

60. Ubi sit mons Endor.

Supra Naym mons Endor, ad cujus radicem, supra torrentem Caduraim, qui est torrens Cison, consilio Delbore prophete Barach, filius Amor, devicit Ydumeos — Cysara videlicet occiso a Jahel, uxore Aber Cinea — Zeb autem et Zebe et Salmana, trans Jordanem persequens, gladio peremit. Barach vero in Endor et sub Endor, ceso exercitu. Unde in psalmo: Disperierunt in Endor.

60. Sor Naym a un mont qui a nom Emdor. Au pié de cest mont sourt un ruissiaus qui a nom Cadom. En Syon, par le conseil Deborée qui prophete estoit, et Varac, le fil Emor, vainquirent chiax de Ydumée. Cist meismes Varac — quant Sarra fu ochise, et Jabel, le femme Abeer, le fil Conei — ochist Zeb et Zebée et Salmana, quant il les ot pris outre le flum Jordan, dont li psalmistes dist: Thabor et Hermon etc.

61. Ubi sit ciuitas Jezrahel.

Quarto miliario a Nazareth Jezrahel ciuitas, que et Zaraim, in qua

61. A .V. lieues de Naym estoit une chités qui fu apelée Jezrael. Ceste cités fu puis clamée Zarai. En

Digitized by Google

et Jezabel, impyssima regina erat, quae abstulit vineam Nabaiot, quae etiam pro importunitate sua de summo palacy praecipitata, interyt. Cujus adhuc pyramis superstes videtur.

cheste chité fu le tres felenesse roine Jhezrabel par nom. Et fu trebuchié de le plus haute tour de son palais et ensi morut. Li pilers ou le pourtre est de chele roine, est encore en estant.

62. De campo Magedo.

Juxta Jezrahel campus Magedo, in quo rex Ozyas, a rege Samarie subactus, occubuit. Deinde translatus in Syon est sepultus.

62. Dejoste Jezrabel est uns chans qui a nom Magedo. En cest camp vainqui li rois de Saumarie Josyam, et l'ocist, et de chel lieu fu portés li corps en Syon, et la fu enseuelis.

63. De montibus Gelboe.

Miliario a Jezrahel montes Gelboe, in quibus dimicantes Paul et Jonathas subacti siluerunt. Unde David: Montes Gelboe.

63. A une lieue de Jezrael sont li mont de Gelboe, ou Saul et Jonathas furent vaincu en bataille, dont li psalmistes dist: Montes Gelboe nec ros, nec pluvia . . .

64. De Bethsa ciuitate.

Secundo miliario a Gelboe, contra orientem, est Scithopolis ciuitas, Galilee metropolis, que et Betsa, i. e. domus solis vel ciuitas, supra cujus muros suspenderunt caput Saul.

64. A .II milles de Jelboe auoit une maistre cité de Galilée qui fu apelée Chitople. Mais puis fu apelée Bethsaida. Tant sone chis nons Bethsaida come maisons de soleil. Sor les murs de cheste cité fu mis li chies Saul.

65. Ubi incipit Samaria.

Quinto miliario a Jezrahel geminum opidum, a quo incipit Samaria.

65. A .V. lieues de cheste cité (Jezrael) auoit un castel que on clamoit le castel double. Iluec comenche Sammarie.

66. Ubi sepultus praecursor domini.

Decimo miliario a gemino Samaria, que et Sebaste dicitur, et Augusta ab Augusto Cesare dicta, in qua sepultus fuit paranimphus praecursor domini.

66. A dix lieues de chest castel estoit une mult nobles chités qui est apelée Sebasten. En cheste cité fu Sains Jehans Baptistes enseuelis.

Digitized by Google

67. Ubi idem praecursor decollatus sit.

Johannes, ab Herode decollatus trans Jordanem juxta lacum Afabidis in castello Macheronta, a discipulis suis inde translatus in Sebastam, ibique sepultus inter Helizeum et Abdiam. Assumtum postea corpus ejus a Juliano Apostata et ab ipso concrematum fuisse perhibetur, datis vento cineribus.

67. que Herodes fist decoler outre le flum Jourdain delez le lac d'Alphatide en un castel qui ot nom Macheronta; et de Macheronta fu aportés li corps de ses desciples en Sebasten et iluec l'enseuelirent doi de ses deciples, Helyseus et Abdian. Puis vint li roialmes en le main de Julius, un emperaor. Si fist le corps Sains Jehan ardoir et venter le pourre.

68. Ubi caput suum translatum sit.

Sed caput ejus Alexandrie ante translatum fuerat. Postea in Constantinopolim, postea in Galliam. (P. Inde illud beata virgo Thecla inter Alpes detulit, ubi sub maxima veneratione detinetur in ecclesia Morianensi. Samaria est nomen urbis et [sedes patriarchae].

Quarto miliario a Sebasta Neapolis, que et Sichem dicitur, a Siche, patre Amor, qui Dinam, filiam Jacob, rapuit, finibus illis ambulantem.

68. Mais li chiés fu aportés en Alixandre et d'iluec en Constentinoble, et apres en Patras. Et puis vint Sains Cletes (Tecles), si le prist et le porta auec soi outre les mons de Mongieu et la est a moult grant honeur en une eglise de Moriene. Le nom de le chité est Sammaria, si est sieges de patriarche.

A .IIII. lieues de Sebasten est Naples qui lors estoit apelée Sichem. (Cheste cités est fondée entre Dan et Vetel. De Sychem toute la terre estoit apelée Sychem.) De cheste cité fu Emor qui raui Dinam, le fille Jacob.

69. Ubi translata sint ossa Yozeph.

In Sichem vero relata sunt ossa Josepf ex Egipto. In Sichem, juxta fontem, Jeroboam fabricauit aureos vittulos duos, quos adorare fecit decem tribus, quas secum de Jerusalem tulerat, vel adduxerat. Unum ex cis posuit in Bethel, alium in Dan.

69. Li os Joseph en furent aporté en Sychem d'Egypte et enseueli deiouste une fontaine. A cheste fontaine forga Jheroboan .II. veiaus d'arain que il fist puis aourer en .X. lignies que il amena o soi en Jherusalem. Li uns de ches veiaus fu deffais en Dan, et l'autre fist Jacob acrauenter en Bethel.

Digitized by Google

70. De Sichem.

Sichem, urbem illam, delerunt fily Jacob, Emor quoque peremerunt propter Dinam, sororem suam. Sichem hys diebus Neapolis dicitur i. e. noua ciuitas. Sichar, ante Sichem, juxta praedium, quod dedit Jacob filio suo Yozepf, in quo fons Jacob, qui et putens, supra quem sedit dominus Jhesus fessus, et sermonem cum muliere habuit; ibi nunc ecclesia constructa est.

70. En cheste auant dite chité fu Emor ochis pour Dinam, le fille Jacob, que il auoit raui a forche.

Sychem est ore apelée Naples, come neuve chité. Deiouste Sychem a un camp que Jacob dona a sen fil. Si a une fontaine deles. A cheste fontaine se sist nostre Sires, quant il parla a le Samaritane, si com li evuangille nous raconta. Ens en chel lieu meismes est ore une eglise faite.

71. Ubi abscondit Jacob ydola.

Juxta Sichem est illa terebintus, sub qua Jacob abscondit ydola, quae Lya patri suo furtiue abduxerat. (A. In Bethel, milliario a Sichem, Luza civitas, in qua per multum temporis spatium habitavit Abraham; ubi et Jacob dormiens scalam vidit ad caput ejus, caelum tangentem, angelosque per eam ascendentes et descendentes; et statim evigilans ait: Hic locus vere sanctus est et porta coeli. Erigensque lapidem in titulum, oleumque fundens desuper, appellavit nomen loci illius Bethel, qui primitus Luza appellabatur.)

71. Deles Sychem a un kaisne ou Jacob mucha les ydoles. A une lieue de Sychem a une cité que on apele Luza. En cheste chité habita Abraham lonc tamps. En cheste chité a un mont qui a a non Bethel. En chest mont vit Jacob une eskiele en dormant a son chief qui touchoit au chiel. Et vit les angles montans et descendans par ichele eskiele. Apres, quant Jacob s'esueilla de cheste auision, si dist: Chis lieus fait mult a douter; car ichi endroit n'a autre cose fors seul le maison Dieu et le porte du chiel. Et s'eleua sus et prist une oelle et vin et espandi sus le roche et apela chest lieu Bethel qui auant fu apelés Luza.

72. Ubi Abraham voluit ymolare filium suum.

In Bethel praecepto angeli Abraham voluit ymolare filium suum Ysaac. Est autem Bethel collateralis mons Garizim, respiciens montem Gebal ad orientem, juxta Dan, super Sichem.

72. (Tant sonne Bethel, come »nostre Sires voit«.) En Bethel, par le comandement de l'angle, volt Abraham sacrefier son fil Ysaac. Bethel marce ot un autre mont qui a nom Garganum. Si est vers orient, deles le mont de Gebal, et

Digitized by Google

73. Ubi sit mons Silo et ciuitas Romatha.

Vicesimo miliario a Sichem, quartoque a Jerusalem, via quae ducit Dyospolim, mons Silo et ciuitas, qua est Romata; ubi archa testamenti et tabernaculum domini ab aduentu filiorum Israel manserunt usque ad tempora Samuelis prophetae et Dauid regis.

73. a .IX. milles de Sychem et a .IIII. lieues de Jherusalem. Sor le chemin qui vait a Naples est li mons de saint Samuel, pres d'enqui est une chités qui est apelée Rames. (Tant sone Rames, come »en haut«.) Li arche du testament et li tabernacles nostre Seigneur furent iluecques, des le venue as fiex Israel d'Egypte jusques a le venue de Samuel le prophete et le roi David.

74. Ubi sit Jerusalem, sanctissima Judee metropolis ciuitas.

Vicesimo quarto miliario a Sichem, sexto decimo miliario a Dyospolim, sexto decimo ab Ebron, tertio decimo ab Jericho, quarto ab Bethleem, sexto decimo a Bersabee, vicesimo quarto ab Ascalona, totidem a Joppen, sexto (decimo) a Ramatha, Jerusalem, sanctissima Judee metropolis et Syon, de qua dictum est: Gloriosa dicta sunt de te, que et Ellia ab Elio Adriano, qui eam construxit.

74. A .IX. lieues de Naples, et a .VI. lieues de Ebron et a .VI. lieues [de] Jherico, et a .IIII. lieues de Bethleem, et a .VI. lieues de Bersabée, et a .XII. lieues de Escalone, et a .XII. lieues de Jesse, et a .XV. lieues de Rames jusques en Jherusalem, le tres hautisme chité de Judée, lequele est apelée Syon. De cheste Syon glorieuses coses sont dites.

75. De Bethleem.

Bethleem ciuitas Judee que et Effrata dicitur. Bethleem domus panis interpretatur, (P. nec sine causa, quia de flore Nazareno processit in ea fructus vitae de virgine Maria, filius Dei, Christus Jesus, qui panis est angelorum, totiusque mundi vita.) In Bethleem, juxta locum natiuitatis domini, praesepe, in quo et latitauit ipse puer Jhesus. (A. Unde et propheta: Cognovit bos possessorem suum. Ex quo foenum illud, in quo latitaverat; Romam delatum

75. Bethleem est une maisons de Judée, et c'est apelée Effratha. Bethleem sone autant come »maisons de pain«, et n'est mie sans raison. Car en Bethleem de la flor de Nazareth nasqui uns fruis de la sainte vierge Marie, ch'est a sauoir li fiex de Jhesucrist qui est pains des angles et de tout le monde. En Bethleem deles un mur, ou nostre Sires nasqui, est la creche ou nostre Sires fu posés, dont li prophetes dist: Li bues connut son seignour et li asnes sa creche. De

Digitized by Google

uerat ab Helena, et honeste reconditum in ecclesia sanctae Mariae Majoris.)

chele creche la roine Helaine prist le fain sor quoi li bons eurés enfes fu posés, et le porta a Romme, et a grant honour le mist en l'Eglise Maiour.

76. Ubi stella refulsit pastoribus.

Miliario a Bethleem refulsit stella pastoribus, nato domino, ejus apparente angelo et anunciante: Gloria in excelsis Deo. In Bethleem, nova stella duce, venerunt reges tres ab oriente adorare dominum, praesentantes aurum, thus et myrrham. In Betleem et ejus finibus decollari jussit Herodes innocentes, quorum pars maxima contra meridiem, tertio miliario a Bethleem, secundo a Thecua, quiescit.

76. A une lieue de Bethleem aparut l'estoile as pasteurs, quant nostre Sires fu nés. Iluec aparut li angles, et si lor dist: Gloria in excelsis Deo. En Bethleem, par le nouele estoile vinrent li .III. roi d'orient pour aourer l'enfant, et li aporterent or et enchens et mirre. En Bethleem et en la contrée environ furent li innocent décolé par le comandement de Herode. De ces innocens furent une grant partie enseueli deles Bethleem et d'autre part. A .IIII. lieues fu l'autre partie mise en terra.

77. De ecclesia sancti Carioth.

Quarto miliario a Bethleem, contra meridiem est ecclesia sancti Carioth. Ubi de hoc seculo migrauit, monachi sui, cum eo migrauit, a Deo hoc impetrauerunt, quia ipsis adeo deuote praefuerat, quod ista luce, propter dilectionem ejus, priuari voluerunt; quorum singulorum compagines in ecclesia predicta uideri possunt, postea translati in Jerusalem.

78. Ubi beatus Jeronimus requiescat.

In Bethleem infra basilicam, non longe a praesepe requiescit beatus Jeronimus et Paula et Eustochius, quibus ipse scripsit.

78. En Bethleem, dedens l'Eglise Neuve, [non] loins de le creche, fu Sains Jheromes enseuelis par .II. de ses deciples, Paula et Eustochium.

Digitized by Google

79. Ubi Rachel, uxor Jacobi, occubuit.

Miliario a Bethleem est via, que ducit Jerusalem ad locum, qui dicitur Trabata, ubi Rachel, cum peperisset Benjamin, occubuit. Ibique a viro suo, Jacob, tumulata est, cujus tumulo subposuit Jacob viginti lapides non modicos in testamentum filiorum Israel, cujus adhuc piramis a transeuntibus videtur.

79. A une lieue de Bethleem a un lieu que on claime Turbata, deles le voie de Jherusalem. Ens en chel lieu fu morte Rachel, quant ele enfanta Benjamin. Et la l'enseueli Jacob, ses barons. Deiouste le tombe mist Jacob .XII. pierres hautes en la ramembranche de ses .XII. fiex. Le tombe Rachel apart encore a chiax qui par iluec passent.

80. Quare Jerusalem sit in centro mundi.

Jerusalem, gloriosa Judee metropolis ciuitas iuxta opinionem philozophorum in centro mundi sita est. Regnauit autem in ea David per triginta tres annos et dimidium.

80. Jherusalem est le maistre chités et le plus glorieuse de Judée. Et selonc les dis des philosophes ele est assise emmi le monde. En Jherusalem regna David .XXXIII. ans et demi.

81. De monte Moria.

Est autem in Jerusalem mons Moria, super quem videns Dauid angelum, evaginato gladio, percutientem populum, timens, ne in se urbem ulcisceretur, quia in populo deliquerat, pronus in terram corruit, et vere penituit, et exauditus est a Deo, et veniam meruit; de quo ait dominus: Inveni virum juxta cor meum.

81. Dedens Jherusalem a un mont que on claime Majora. Sor ichel mont vit Dauid l'angle qui ochioit le pule a une espée ardant come fu. Quant Dauid che vit, si en ot mult grant paour que li angles nel destruisist, et lui et la chité. Par son pechié si en fu mult espoentés, si [se] laissa caioir a terre. Si ot vrai repentement et requist pardon de ses pechiés, dont nostre Sire dist de Dauid: Je ai troué homme selonc mon cuer.

82. Ubi Salomon edificauit templum.

In monte Moria, regnante Dauid, florebat area ouina Jebuzei, a quo et ipse Dauid emere voluit ad construendam domum domini, eo quod

82. En chel mont demora Dauid, quant il regna. Lors fu apelée le plache Zebedei. Dauid vot ocater chele plache pour faire iluec le mansion de Dieu. Et meismement pour che que il auoit iluec recheü

Digitized by Google

ab eo misericordiam in loco illo consecutus est, et quia angelus domini ei parcens et urbi, ibi steterat. Emit quidem, et non edificauit, quia vir sanguinum fuerat; sed Salomoni edificandum reliquit. (P. Ergo, quas ad hoc praeparaverat expensas, Salomoni, filio suo, tradidit, quatenus inde domum domino construeret.)

Edificauit ergo Salomon templum domino in Bethel, et altare, quod edificauit incomparabili sumptu, dedicauit, petens a domino, quod, quicunque ab ipso peteret, ab ipso exaudiri mereretur.

le merchi de Dieu, et pour che que li angles Dieu espargna et se tint de la gent ochirre, et pour che acata Dauid chele plache pour faire le temple.

Mais Diex li deffendi que il ne feïst sa maison, pour che que il fu homicides. (Et Dauid demanda: Sire, qui le fera donc? Et nostre Sires respondi: Salemons, tes fiex.) Adonc bailla li rois Dauid a son fil Salemon tout son tresor que il creanta a Dieu, pour faire sa maison. (Adonc vint li rois Dauid, et fist venir deuant lui tous ses haus hommes, et lor comanda que il fuissent obediant a Salemon aussi come a lui; car Dieu l'auoit esleü pour faire sa maison.) Adonc vint li rois Salemons et comencha le temple qui ore est apelés le temple Dominus. (Tantost apres morut le roi Dauid et fu enseuelis el jardin des Rois. Lonc tamps apres regna Salemons et parfist le temple en .XXXII. ans. Apres Salemon regna li rois Sedechias.)

83. Quis templum destruxit.

Illud autem postea propter incontinenciam principis et ciuitatis despoliauit Nabuchodonosor, rex Babilonie, per Nabuzardan, principem cocorum, et hoc post regnum regis Ezechie, ipsumque templum ab omni ornamento spoliauit, et sibi populum in Babilone praesentari fecit.

83. Lors vint li rois Nabugodonosor par le conseil de Nabuzardan, son maistre — qui, par le pechié Sedechias et du pule, si prist Jherusalem — et despoulla le temple de ses aornemens, et fist creuer les iex au roi Sedechias. Et toutes les riqueches de la vile et du temple li furent presentés en Babyloine.

84. Quis penitus deleuerit.

Paulo post Pharo, rex Egipti, templum deleuit et urbem. Modo

84. Apres che vint uns autres rois qui estoit apelés Pharao, et reprist Jherusalem, et le crauenta

Digitized by Google

vero, ne lectori (P. videatur) absurdum, audienti tediosum, sub quibus et a quibus restitutiones primi et secundi et terty templi extiterunt, hoc de praesenti Bethel, prout verius (A. queam), elucidare conabor. Reuera de hoc Betel, sub quo et a quo principe restitutum est, ignoratur.

en terre. Et issi, par mainte fois, Jherusalem a esté destruite, et li temples despoilliés de ses aornemens.

85. De opinione principum, qui templum reedificauerit.

Quidam vero sub Constantino imperatore ab Elena, matre ipsius, propter reuerentiam sancte crucis, ibi templum fuisse constructum (A. perhibent); aly ab Eradio imperatore, propter reuerentiam ligni domini, quod, de Perside triumphans, retulerat; alii a Juliano Apostata, volens cristianorum captare beniuolenciam; alii a rege Egypti pro reuerencia Aliquaber, summi dei, quem ab uniuerso populo venerari constituit.

86. Ubi puer Jhesus circumcisus sit.

In quo templo puer Jhesus circumcisus est octavo die natalis sui.

86. Ens en chest temple fu nostre Sires circumcis as octaues de sa natiuité.

87. Ubi praeputium domini translatum sit.

Ejus praeputium ab angelo de celis Carulo Magno praesentatum, et ab eo delatum Aquisgrani. Postea autem a Carolo Caluo translatum Aquitanie, in pago pictauiensi aput Corrosium in ecclesiam, quam in honorem domini saluatoris construxit et bonis amplissimis locupletauit,

87. La circumcision de lui presenta li angles au roi Charlon, et il la porta auec lui en Franche. Puis le porta Kalemaines a une cité en Poitau, qui a nom Chartos, et la fist faire une eglise en l'onour du Saueor, ou la circumcisions est encore a grant honour.

Digitized by Google

quod ex tunc et modo solenniter veneratur.

88. Ubi Dominus Jhesus praesentatus sit.

Dominus Jhesus a matre sua Maria in praedicto templo presentatus fuit, et ab ipso beato Simeone laudabiliter receptus, eo dicente: Nunc dimittis seruum tuum. De templo ementes et vendentes ejecit Deus.

88. En chest temple fu nostre Sires presentés de sa bone eürée mere, quant li bons eürés Symeon le rechut entre ses dous bras et li dist: Nunc dimittis servum tuum etc. De chest temple jeta nostre Sires les vendans et les acatans.

89. Ubi adulteram liberauit.

In ipso templo liberauit adulteram (A. ab accusantibus eam) dicens: Qui sine peccato est, mittat in eam lapidem, et ibi laudauit munus vidue, quod in gazophilacium posuerat, ibi etiam docebat Judeos.

89. En chest temple deliura il le femme qui estoit acusée del adultere. Ens en chest temple loa il l'offrande de le poure femme.

90. Ubi statutus erat supra pinaculum templi.

Supra pinaculum templi ejus statuit dominum nostrum Jhesum Christum dyabolus, cum temptaret eum, et de ipso templo praecipitatus fuit (P. beatus Jacobus).

90. Sor le pignon de chest temple porta li dyables Jhesumcrist, si li dist: (Tout chest regne te dourai, chie moi as piés, et si m'aoure!) De chest temple fu Sains Jaques, li apostres, trebuchiés,

91. Quis primus pontifex illic sub gracia.

Jacobus primus pontifex Jerosolimitanus sub gracia. In templo ipso (A. nunciatum fuit, ab angelo, Zachariae natale filii sui, Joannis Baptistae,) Zacharias, filius Barathie, martir occubuit, inter templum et altare.

Supra templum hoc in veteri lege sanctificare solebant turtures et columbas, quod a Sarracenis postea mutatum est.

91. qui fu li premiers euesques de Jherusalem. Au temple fu le naissanche Sains Jehan Baptiste demoustrée a son pere Zacharie. Entre le temple et l'autel fu puis ochis Zacharie, le fiex Barathie.

Sor chel autel el vies testament soloient li Judieu sacrefier les tourtereles et les coulons.

Digitized by Google

92. De speciosa porta.

Per speciosam portam templi transiens Petrus (A. cum Johanne respondit petenti ab eis: Quod habeo, tibi do, et) ibi claudum curauit.

92. Par une porte de Jherusalem que on claime precieuse, passoient Sains Pierres et Sains Jehans, quant Sains Pierres respondi au contrait: Che que je ai, te doins. El nom de Jhesucrist, te lieue et va. Et li contrais fu maintenant tous sains de ses membres.

93. De probatica piscina.

In Jherusalem est probatica piscina, quam tempore suo (A. angelus domini) mouere solebat; (P. quicunque infirmus autem post motionem intrabat, sanus fiebat, a quacunque detinebatur infirmitate.) »Probaton« grece, i. e. »pecularis« latine, eo quod in sacrificiis ibi solebant extr(em)a (pecudum) abluere. Erat quidem rubea de hostys que ibi mundabantur. Aput probaticam piscinam curauit dominus Jhesus langwidum dicens ei: Tolle grabatum tuum, et ambula!

93. En Jherusalem a un lac que on apele Probatica piscina. Chest lac soloit li angles mouuoir par chertaines [eures]. Apres le mouuement de chel lac li malades qui premiers i entroit, estoit garis de quelconque maladie que il eüst. Sor la riue de chest lac nostre Sires sana un homme languissant, si li dist: Ostes vostre lit, si vous en ales!

94. Ubi dominus suscitauit puellam.

In medio Jerusalem excitauit puellam, filiam principis Jairi a morte.

94. Enmi Jherusalem resuscita nostre Sires une puchele.

95. Ubi sint natatoria Syloe.

Sub Salomonis regia, in accubitu Syon, in valle Jozaphat natatoria Siloe, (P. ad quam cecum ab eo illuminatum misit Jesus, ut lavaret suos oculos). Syloe missus interpretatur. Syloe secundum tradicionem Syriorum ex Sylo manare dicitur. Syloe gurgitem suum cum silentio ducit, et subterraneum.

95. A meisme du temple Salemon et desous le mont de Syon, el val de Josaphas a un petit flum que on claime Syloe. La enuoia nostre Sires l'orb pour soi lauer, quant il li ot la veüe rendue, dont tant sone Syloe come enuoié.

Digitized by Google

96. Ubi Ysaac quiescat.

Juxta Syloe extitit quercus (A. Rogel), sub qua Ysaac sepultus est.

96. Deioste Siloe estoit li kaisnes Rachel, ou Ysaac fu enseuelis.

97. Ubi sepulta est beata virgo et Jacobus minor.

In valle Jozaphat sepulta fuit gloriosa virgo Maria et Jacobus, frater domini, qui postea translatus est Constantinopolim, et sub acuta piramide rex Josaphat tumulatus est.

98. Mons Offensionis.

Secundo miliario a Jerusalem (P. via, quae ducit Sichem, est mons Gabaath, in tribu Benjamin). (P. Miliario a Jerusalem), in accubitu montis Oliueti, contra Aflandem, (P. est mons Offensionis). Bethania collateralis est (A. monti Oliueti, et) mons Offensionis est continuus. Diuidit autem eos via, que ducit de Josaphat per Bethphage ad Bethaniam. Dictus est autem mons Offensionis eo, quod rex Salomon posuit in eo ydolum Maloch, et adorauit illud.

98. A .II. lieues de Jherusalem a un mont qui a nom Gabaoth. Chis mons estoit habités de la lignie Benjamin. A une lieue de Jherusalem, vers le flum au dyable est Bethanie, et li mons d'Oliuete est voisins au mont d'Offension. Chis mons d'Offension est ensi apelés pour che que li rois Salemons repost les ydoles iluec; si les aoura.

99. Ubi sit Bethania.

Bethania est opidum illud, in quo Symon leprosus sepe dominum Jhesum hospitio recepit, cui deuote ministrabant (P. Maria et Martha). Maria Magdalene veniam peccatorum suorum meruit, (P. ejus pedes lacrymis rigans, suisque crinibus extergens). Martham ministrando laudauit, Mariam de contemplatione. Marthae proposuit Lazarum. Fratrem ipsarum ibi ipsum a morte suscitauit. Be-

99. Bethania est uns castiax ou Symons li Liepreus rechust nostre Seigneur et le herberga. En Bethanie Marie Magdalaine conquist pardon de ses pechiés, quant ele laua les piés de Jhesucrist de ses lermes. En Bethanie resuscita nostre Sires Lazarum.

Bethanie senefie »maisons d'obedience«.

Digitized by Google

thania interpretatur »domus obediencie«.

100. Ubi sit Bethfage.

Bethfage, qui et »viculus (P.) sacerdotum«, et »domus bucce« vel »maxillarum« interpretatur.

100. Bethfage »rue de prouvires«.

101. Ubi sit mons Oliueti.

Mons Oliueti »mons chrismatis« vel »mons sanctificacionis«.

101. Mons d'Oliuete »mons de crieme« ou »mons de saintée«.

102. Ubi sit vallis Jozaphat.

Vallis Jozaphat »judicy vallis«, Jerusalem »visio pacis«. Syon »speculum« vel »speculatio«. Per hunc tramitem ascendit dominus Jhesus Jerusalem, sedens super pullum azine die palmarum. (Clm. Sic quisque Catolicus sub obediencia angeli summi consily debet incedere et adire sacerdotum praesentiam, qui verbum Dei ruminant, ut ab eis corrigatur et instruatur ab eorum doctrina et consilio subire vallem judicy, i. e, contritione sancte et sane compunctionis, in qua videlicet se affligat per portam orientalem digne introiturus sanctam ciuitatem Jerusalem per Cristum scilicet, qui est verus oriens, celestis Syon, stola jocunditatis decoratus, et cum eo perpetuo decoratus, et cum eo perpetuo regnaturus.) (A. In monte Syon lavit Jesus pedes discipulorum.) (A. Monte Syon cenauit Jesus cum discipulis suis dans eis in pane corpus suum ad manducandum, et in vino sanguinem ad bibendum.)

102. Li vals de Josaphas »vals de jugement«. Jherusalem senefie »veüe de pais«, Syon »mireoirs« ou »esgars«. Par le mont de Syon entra Jhesucrist en Jherusalem le jor de paske florie. Au mont de Syon laua nostre Sires les piés de ses apostres. El mont de Syon cena Dix o ses deciples. En samblanche de pain et de vin dona son precieus corps a menger et son precieus sanc a boire.

Digitized by Google

In monte Syon Jude proditori buccellam porrexit.

103. Ubi sit ager sanguinis.

Ad sinistram montis Syon, supra agrum peregrinorum, est Acheldamach, qui est ager peregrinorum i. e. ager sanguinis, et secus viam, que ducit Effrata, est mons Geon, ubi Salomon regium dyadema suscepit. In Jerusalem vendidit dominum Jhesum Judas Judeis.

103. Vers senestre du mont Syon est li camps des Pelerins que on apele Acheldemac, che est a dire le camp de sanc. Deles le voie qui s'estent vers Effrata, el mont de Syon, fu li rois Salemons coronés. En Jherusalem vendi Judas Jhesumcrist.

104. Ubi sit Getsemani.

In accubitu montis Oliueti, contra orientem, trans Cedron, jactu lapidis a Gethsemani, ubi oravit dominus Jhesus (P. ad) patrem suum: Pater, si fieri etc. — ibi propter timorem passionis guttas sanguineas sudauit; ubi dixit Petro: Non potuisti una hora vigilare mecum?

104. Desous le mont d'Oliuete, vers orient, outre le ruissel de Cedron, le giet d'une pierre, iluec sua nostre Sires aussi come goutes de sanc. Iluec dist il a Saint Pierre: Nonne potes una hora vigilare mecum?

105. Ubi Petrus dominum negauit.

Deinde regressus (P. est) Getsemani, ubi raptus a Judeis et ductus in Syon, in praetorium pontificis, et grece nuncupatum »Lithostratus«, hebrayce autem »Gabata«, ubi et Petrus ter eum negauit. Unde audito galli cantu, reminiscens verbi Jhesu, vere penituit, fleuit amare, mergens se in caueam, quae modo Gallicantus appellatur, vulgariter Gelilea, via, que ducit de Syon in Jozaphat, sub porta montis Syon. (A. Monte Syon, Jesum opprobriis afflictum, verberibus caesum ac derisum, Pilati jussu, Judeorum impulsu, in Golgatha,

105. Iluec meismes a un lieu qui a nom »Litostratos« en grieu, ou en ebrieu »Gabaoth«. Iluec enuoia il Saint Pierre, qui .III. fois le renoia, ains que li cols cantast. Et quant Sains Pierres se recorda de le parole de Jhesucrist, si s'en repenti, et tenrement plora. Si s'enfui en une caue qui ore est apelée Gallicants. Et li jui prirent nostre Seigneur et le pendirent en le crois en un lieu que on claime Golgatas, quant il l'eurent vergondé et batu et escopi. Li liex de Caluaire est ensi apelés, pour che que li coupable soloient estre iluec dampné. Ens en chel lieu dist

Digitized by Google

quod est Calvariae locus, crucis patibulo suspensum, neci dederunt. Locus, inquam, Calvariae dictus, eo quod in eo calvari, id est, damnari rei solebant. Calvariae latroni pendenti ad dexteram, ab eo petenti veniam, stolam immortalitatis promisit. Perforatus lancea, sanguinem emisit et aquam, ex quorum stilla aperti sunt oculi Longini, qui eum percusserat. Sub loco Calvariae ad dexteram, in introitu ecclesiae, locus in quo Joseph impetravit a Pilato corpus Jesu, sublatum de cruce caris liquoribus et aromatibus condivit, involutumque in sidone munda, haud longe sepelivit in monumento, quod novum sibi de rupe sculpserat. Inde descendit ad inferos ad redimemdum hominem; inde resurrexit verus leo. Sub loco Calvariae, in capite · ecclesiae, ab Helena crux domini reperta est.)

nostre Sires au larron: Hodie mecum eris in peradiso. Iluec rechut Longis le veüe par le sanc et par l'iaue qui issi de la plaie nostre Seignour. Desous le lieu du mont de Caluaire, si come on entre en l'eglise a destre, prist Joseph ab Arimathia le corps nostre Seigneur que Pilate li ot donné. Et de riche oignement l'en oinst, et l'enuolepa en un sydoine, et l'enseueli dedens un monument que il ot de nouel entaillé de une roche a son œus. D'iluec rususcita nostre Sires et descendi en infer pour les siens deliurer. Desous le lieu de Caluaire, vers le chief de l'eglise, fu le sainte crois trouée par le roine Helene.

106. Ubi creuerit lignum sancte crucis.

Secundo miliario a Jerusalem, contra orientem creuit illa arbor dignissima, in qua verus leo pependit.

106. A .II. lieues de Jherusalem vers miedi crut li arbres precieus dont le sainte crois fu faite.

107. De [h]orto in quo dominus sepe conuersatus fuit.

Locus, qui modo Carcer dicitur, in passione domini erat [h]ortus, in quo moram habuit, dum Judei machinarentur ei crucis suspendium, ubi etiam manifestauit se Marie Magdalene, cum rediret ab inferis. Eadem die apparuit duobus discipulis

107. Un lieu i a que on apele le Chartre, ou Jhesucris fu en prison et fu deserte. Ens en chel lieu fu nostre Sires, quant li Jui le prirent. Ens en chest lieu se domoustra il a Marie Magdalaine, quant il fu repairiés d'infer. Meisme chel jour aparut il a .II. de ses deciples, qui aloient vers a Nicopolim.

Digitized by Google

pulis in via que ducit Nicopolim, i. e. Emaus opidum, sexto miliario a Jerusalem.

108. Ubi apparuit dominus discipulis.

In monte Syon apparuit omnibus discipulis absque Thoma. (A. dicens eis: Pax vobis.) In monte Syon, nona die, omnibus apparuit discipulis et Thome, (A. et vulnera palpanda intulit).

Ter manifestauit se aput mare Galilee.

108. El mont de Syon aparut il as apostres fors seul a Saint Thomas. [Iluec lor] dist il: Pax vobis. En [meisme] chel lieu aparut il a [un jour] a Saint Thomas; ensamble [les araisna et li] bailla ses plaies a manoir et li dist: Infer digitum tuum etc.

Dejouste le mer de Galilée se demoustra il .III. fois a ses deciples, et

109. Ubi celos ascendit.

Quadragesima die in monte Oliueti, susceptus a nube, manibus eleuatis celos ascendit.

109. a .XL. jours de sa resurrection monta il el chiel du mont Oliuete.

110. Ubi discipulis spiritum sanctum misit.

Quinquagesima die, qui nobis jubileum annum, i. e. eternam libertatem figurat, apostolis spiritum sanctum misit.

110. A .L. jours enuoia il le Saint Esp[er]it a ses deciples. Ichel jour [se]nefia franquise pardurable.

111. Ubi beata Maria migrauit a seculo.

In monte Syon beata virgo Maria de hoc seculo migrauit, et ab apostolis in valle Jozaphat sepulta fuit, (P. inde a filio suo super choros angelorum exaltata). In monte Syon Dauid et Salomon alyque reges ierosolimitani sepulti quiescunt.

111. Sor le mont de Syon le glorieuse vierge Marie transi de chest siecle et en Josaphas fu enseuelie. Et la vint nostre Sires pour la mere a grant compaignie de angles. El mont de Syon li rois Dauid, et li rois Salemons, ses fiex, et li autre roi de Jherusalem sont iluec enseueli.

Digitized by Google

112. Ubi beatus Steffanus lapidatus fuit.

Ante portam Jerusalem, que respicit occasum, in qua parte liberata fuit urbs secundo a Judeis, saxis obrutus, occubuit beatus Stephanus, prothomartir. Inde translatus in Syon et sepultus inter Nicodemum Gamalielem et Abilon, postea Constantinopolim translatus. Ad ultimum Rome beato Laurencio consociatus. Unde in epitaphio ipsius: Quod Syon occidit, nobis Bisancia misit.

112. Deuant le porte de Jherusalem fu li premiers martirs, Sains Estenes, martyriés pour Dieu, et d'iluec translatés en Syon et enseueli, et puis a Romme, et la est il mis deles Sains Lorens.

113. Ubi sit cavea, in qua corpora martirum detulit leo.

Ante portam Jerusalem, juxta lacum, qui respicit meridiem, est illa cauea, in qua quidam leo, jussu Dei martirum fere septem milia, perempta sub Cosroe, una nocte detulit. Unde et carnerium leonis dicitur.

113. Deuant le porte de Jherusalem a un lac. Pres de cest lac a une caue. En chele caue furent .XX. mil martir jeté el tamps de Cosdrome, dont chele caue est clamé le Carn del leon.

114. Ubi sit mons Modyn.

Sexto miliario(a) Jerusalem, contra meridiem, via, que ducit Ramatha, est mons Modyn, de quo fuit Mathatias, pater Machabeorum, in quo sepulti sunt. (A. Octavo miliario a Modin, via, quae ducit Joppen, Lidda, quae et Diospolis; in qua corpus beati Gregorii sepultum fuisse manifestatur. Miliario a Ramatha, quarto milliario a Bethleem, Thecua oppidum, ex quo Amos propheta, qui et ibi sepultus quiescit.)

114. A sept milles de Jherusalem a un camp qui s'estent vers a Rama[t]ha. Iluec pres a un camp que on claime Molendin, dont Mathias fu, qui fu peres des Machabeus qui en chel mont furent enseuelis. Et a sept milles de Molendi, el camp qui s'estent vers Japphe (est B. N.) Lidde. Cis meisme castiax si est apelés Dyopolus, ou Sains Grigoires fu enseuelis. A .VIII. milles de Rames, et a .IIII. de Bethleem a un castel qui a nom Thauca. Iluec fu li prophetes Amos enseuelis.

Digitized by Google

115. Ubi mater domini salutavit Elizabeth.

(A. Quarto miliario a Jerusalem, ad austrum, opidum illud, in quo morabatur) Zacharias tunc temporis, cum mater Jhesu festinans, jam habens in utero filium Dei, venit ad salutandum Elizabeth, cognatam ejus, jam grauidam de Johanne filio, quem natum ibi esse perhibent.

115. A .VIII. lieues de Jherusalem a un castel vers [soleire]. En chel castel manoit Zacharias, qui [B. N. fu peres Saint Jehan Baptiste,] en chel tamps que nostre dame estoit grosse du fil Dieu. Issi grosse aloit ele pour parler a sa cousine qui [B. N. ensement] grosse estoit.

116. Ubi sit Jericho.

Tertio decimo miliario a Jerusalem, contra boream, est Jericho, de qua fuit Raab meretrix et Zacheus, statura pusillus. (P. Audiens Jesum partes illas deambulantem, sycomorum arborem ascendit, ut Deum videret et cum eo loqueretur, se judicans et petens veniam.) Et de illa fuerunt pueri, qui beatum Elizeum ad Jerusalem tendentem deriserunt dicentes: Ascende calue, ascende calue!

116. De Jherico fu Zacheus qui auoit petite estature, qui monta deseur un arbre de sicomor pour parler a nostre Seignour, quant il passa par iluecques. Et coupables se rendi et requist pardon de ses pechiés. De Jherico furent li enfant qui gaberent Helyseum, quant il monta en Jherusalem. Si li escrierent: Monte chaus, monte!

117. Ubi sit mons, in puo dominus fuit temtatus.

Secundo miliario (P. a Jericho), ad sinistram montis, (A. est desertum, quod) Quarentena vocatur, in quo dominus Jhesus quadraginta diebus jejunavit; ibi etiam dyabolus eum temptauit dicens: Haec omnia tibi dabo . . . (P. Dic, ut lapides isti panes fiant.)

117. A .II. lieues de Jherico, vers le desert, est la Quarantaine, ou nostre Sires jeuna .XL. jors et .XL. nuis sans mengier et sans boire. Iluec vint li dyables, si l'essaia, et li dist que il feïst de pierre pain.

Bisher Maihinger Hs. 730.

Digitized by Google

Da, wie schon früher bemerkt, der Schluss der Maihinger Hs. fehlt, so sei derselbe nach der Pariser Hs. 1036 wiedergegeben.

118. De aqua, quam Helizeus in dulcedinem conuertit.

Sub Quarentena est fons illius riuuli, quem sanctus Heliseus, ejus sanata sterilitate, de amaro potabilem reddidit.

118. Les eues de Jericoc estoient toutes salées. Et cestui Elisey, le prophete, les fist deuenir douces (par le sel qui il i mist, et nos, por ceste senefiance, metons le sel en l'eue benëoite).

119. Ubi dominus cecum illuminauit.

Ante Jericho, secus viam, cecus a domino illuminatus fuit. (A. Audiens, quod Jesus transiret, clama[uit]: Jesu, fili David, miserere mei; ab eo illuminari meruit, tam interius, quam exterius.)

119. Deioste la uoie de Jericoc se seoit l'orb et mendioit, et il oï nostre Seignour passer par enqui, (et il le connut). Lors comenca a crier: Jhesu, fili David, miserere mei. (Et cil qui aloient deuant nostre Seingnor, li disoient: Tes toi; et il plus crioit: fili David, miserere mei.) Et nostre Sires ot adonques merci de lui, et le renlumina iluec.

120. Ubi plagabatur Jacob ab Egyptys.

Duobus miliaribus a Jericho, [duobus] a Jordane, Bethagla, que interpretatur locus gyri, eo quod more plangentium ibi fecissent planctum Jacob, ducen[tes] eum de Egipto in Ebron.

120. A quatre petites uoies de Jericoc, et a .II. liues del flun Jordan, est Befagie. En Befagie plorerent li fill Ysrael lor pere Jacob, quant li os furent d'Egypte aporté.

121. Ubi opobalsamum.

Engadis est juxta mare mortuum. Unde et opobalsamum afferri solet et oriri. Unde vinee Engadi voca[n]tur.

121. Engaddin est un leu deioste la mer dont l'en souloit aporter le basme. Ilec souloit nestre.

Digitized by Google

122. Ubi sit Caymons, juxta quem Lamech occidit Caym.

Octauo miliario a Nazareth, contra Carmelum, est mons qui dicitur Caymons; ad radicem ejus, juxta fontem, Lamech peremit arcu suo Cayn. Unde furore repletus et ira ait: Occidi virum in vulnus meum; iste pessimus primus bigamiam fecit.

122. A .VI. liues de Nazareth, iluec est un mont qui a a non Karimibis. Au pié de cest mont souloit abiter Lamech, le pere Noe. Iluec ocist Methusale Kain d'une saieste. Quant il l'ot ocis, si dist en soupirant: Occidi virum in livore meo. — I'ai ocis home, c'est ma plaie. — Et nostre Sires auoit dit a Kain, auant qu'il fust mors: Qui occidit Cayn, centullum punietur.

123. Mons Carmelus.

Tertio miliario a Caymonte est mons Carmelus, in quo per multi temporis spatium Helias conuersari voluit cum Helizeo, discipulo suo, ubi etiam pastus fuit acoricis, et jam duo quinquagenarü, igne celesti percussi, perierunt.

123. A .IIII. liues de cest mont qui a nom Karrubis, est un autre mont qui a nom Cametes. En cest mont Job abita lonc tens, et Elye ensement i abita.

124. De vico in quo dominus multa signa fecit, et porcos in praecipicium misit.

Sexto miliario a Nazareth, contra orientem, supra mare Galilee, est vicculus ille Gergessa, in quo saluator eos, qui vexabantur a demonibus, sanitati restituit, ex quo et in mare porci precipicium subierunt. Sexto miliario a monte Carmeli est Cesarea, Palestine metropolis, ex qua Cornelius centurio fuit, quem beatus Petrus baptizauit et episcopum fecit. In qua etiam turris Stationis. In (P. qua) etiam Herodes (P. contra adventum) Augusti Cesaris album marmoreum fecit templum. Ipse etiam idem Herodes turrim, que turris David

124. A deus liues de Nazereth, uers oriant, auoit une uille qui auoit non Gersara. En ceste uille garissoit nostre Sires Jhesucrist car qui estoient trauaillié del deable. A .II. liues de mont Escarmel, qui ore est apelés le »Carme«, si est Cesaire. C'est cités qui fu mere des cités des Philistiens. De ceste cités fu centurion qui saint Peres bauptisa. En ceste cité a une tor que l'en soloit iadis anciannement apeler la tor d'Estachon.

Deiouste ceste tor fist Herode faire .VII. puis de blanc marbre contre la uenue Augusti Cesaris. Icist meismes Herodes, issi come Joseph, l'estigrafe, le tesmoingne, fist faire la tor de Jherusalem que l'en

Digitized by Google

dicitur, Josepho attestante, construxit, eamque Antoniam appellauit.

apele la tor David. Ceste tour fist Herodes apeler Arthomon.

Or uos ai dit des cités et des chastiaus les nons, et les ualées et les fluns de toute la Terre de Promission, ce est de Jherusalem et de toute la contrée.

125. Ubi Ozyas rex Judee occubuit.

Sexto miliario a Nazareth, contra Genunium, est Yer locus, in quo Jehu, rex illorum, percussit Ozyam, regem Jude.

126. Ubi beatus Jacobus natus fuerit.

Secundo miliario a ciuitate Accon est opidum, quod Gatran dicitur, ubi natus fuit beatus Jacobus Major. Dicitur etiam, quod ibi nata sit sancta Anna, mater domine nostre. Aput Ciprum, sexto miliario a ciuitate Lymesron, est quidam mons altissimus, in cujus ciuitate (?) est ecclesia, in qua est crux latronis, que pendit in aere. Utrum autem factum sit arte aut demoniace, ab incolis ipsius terre ignoratur. Sed ab omnibus magnifice veneratur et a monachis, sancti Benedicti regulam seruantibus, custoditur. Sunt ipsi monachi de conuentu sancti Petri, qui est caput Antiochiae.

Deo gracias.

Digitized by Google

Varianten
der Pariser Hs. 1036.

Es mögen hier die hauptsächlichsten Varianten der Pariser Hs. 1036 folgen, soweit dieselbe nicht schon im Texte verwertet ist. Bemerkt sei, dass die Varianten rein orthographischer Natur, sowie solche, welche sich aus der Vernachlässigung der Flexionsregeln ergeben, beiseite gelassen wurden.

23. Deuers oriant. — que l'en apele ores Serepte Sydonie; einsint le souloit l'en apeler anciannement, et ores est apelée Sarphant, et souloit estre un chastel. En cel chastel reingna . . — uœue. — Genasa. — herberioit Elye toutes les fois que il uenoit a S. Ce estoit la uielle qui li donna a mengier le gastel embresé.

24. Sydon que le neueu de Noe fonda et nos l'apelons orandroit Saieste. — D. qui ferma C. en Auffrique.

25. A .XII. milles de Saiete en (est) Barut, une cités planteiue. — mistrent li juyf. — en crois. — mult de gent se conuestirent adonques et cr. . . — ueraiement. — qui iluec uenoient, i garissoient de quelconques maladie qu'il fussent agreué. —

26. A trois jornées de Sur est Damas, la noble cité de S., el chief de Surie, einsint come li prophetes dist: Capud Surie.

27. Cité de Damas fu de E. le s. Abraham. — Chaym. — Esau et Edem. — Por Edem. — En autre part: Quis est . . . —

28. In Idronée eu une p. t. d. I. estoit. — Ceste terre meismes estoit apelée Houram. De ceste fu Laloc. — une autre cité que l'en apele Teman en Ydumée. De ceste cité fu uns des amis Job qui auoit a non Elyfas Themanites.

29. Cestui uint comforter I., quant il fu. — que l'en souloit apeler Usyon d'Y.

30. A .II. l. del flun I. — a son repairier de Mesopoteniam, si luita adonques a l'angle qui li chania son non de I.

Digitized by Google

32. s'aparut a s. P. et l'auugla enqui. — A Damas fu il trois iors que il ne uit, ne ne but, ne ne menia. Apres uint Ananie a lui par le commandement de Dameldieu, et le bauptiza, et li cheïrent des euls ausint come eschardes de poissons. Et maintenant recut la ueüe enterinne, et ot anont (a non) Paulus qui deuant ce estoit apelés Saulus. Et puis aloit chascun, et entroit en la synagogue, et desputoit a caus qui ocistrent Christ. — en tel manniere eschapa d. m. de caus qui le uoloient ocirre a mort. Mont Lyban est a .XII. liues de Sur et senefie »doublement« dont nos trouons en cantiques

33. naissent. — Si sont .II. grans. — Li uns Albona . . — et passe par les plains d'Arches. — Au passer de cest flun perdi saint Huitace ses enfans. — si s'en cort par Damas, ce est par Surie.

34. Au p. de mont L. est. — que l'en souloit anciannement apeler. — Die folgende Stelle fehlt in M. »De ceste cité dist l'esuangile: Veni Jesu in partes Cesaree Philippi! Si demanda a ses deciples que l'en disoit de lui, et que les gens en dient. Et il distrent que li uns dient qu'il est Elye, et li autre Jeremie, ou uns des prophetes, et nostre Sires lor dist: Et uos, qu'en dites? Et saint Peres respont et dist: Tu es Cristus, filius Dei vivi. Et nostre Sires li dist: Beatus es, Symon Bariona etc., et puis li donna pooir de lier et de deslier.« Nur der letzte Satz findet sich im lateinischen Original, und hier auch nur in P., wieder, nämlich: In illo loco dedit Deus Petro potestatem ligandi et solvendi.

35. par desos. — les .II. ruissiaux. — si sont apelé com. . . . — fu n. S. bauptisiés de saint Jehan, son serf. —

36. a .II. liues de Jeriquos. Die folgende Stelle fehlt in M. »Quant nostre Sires fu bauptisiés en cest flun, li sains esperis descendi sor lui en corporal samblance, ausint come uns coulons« et une uois fu oïe del ciel et dist:

37. le leu de Platide (lacus Asphaltites) . . . est une ualée. — cort. — en ebrieu Aliurh. — d'ambe .II. pars.

38. Cest auant dit flun. — Caplamedon. — autretant come place en roumans. la m. de Madan. — est il einsint apelés. — Que al entrée de mars s'assamblent ileques plusors gens de maintes manieres, Turs et Arrabiens et lor m. — nons de Medan. — Mes est en sarrdinnois une eue. — Sorse. — En la c. de Serée e. u. i. del beneüré Job. — hauls h. — pueple.

39. cort uers la cité de C. — est apelés communement. — Jour n'est guieres loing. — en un leu (a un lac). — la mer Galilée. — De B.

Digitized by Google

fu Sains Peres et S. I. et son frere Saint Jasque, li enfant de Zebedée, Saint Andrea

40. n. S. les menaca et lor dist: Vez tibi . . .

41. estoit u. m. n. c.

42. Le chastel de Carphanaon. — en cel chastel li sanna nostre Sires son serf qui estoit malades a mort. — maintes miracles, quant il preëchoit. — Autretant dist C. — bele fille. —

43. A .II. l. d. E. c. le ual ou n. S. saoulla .V. mile h. — aparut. — menia o aus p. r. en broches. —

44. tout nupiés. — qui preëschoient. — uenir a n. — Quant il dut plungier. — apaia n. S.

Die folgende Stelle fehlt sowohl in M. als auch in Clm. A. u. P. Sie lautet: »A ceste mer aparut nostre Sires apres sa resurrexion a .V. de ses apostres qui auoient mult durement trauaillié, et n'auoient riens pris cele nuit. Et il uint sor la riue et lor dist: Metes les roiz a destre partie, et il le firent tout einsi come il lor comanda, et la roiz fu adonques plainne de poissons .CLIIII. Et il lor dist: Aportes des poissons que uos preïstes orandroit, et saint Peres monta, et trait la roiz a terre qui estoit plainne de gros poissons.«

45. Pres de ceste mer. — qui a a non. —

47. a un ch. — Die folgende Stelle fehlt in M. Clm. A. u. P. »Marie Magdelainne, la suer de Lazare, qui fu mult pecherresse, a qui nostre Sires Jhesucrist pardonna ses pechiés, quant ele uint a lui, la ou il menioit chies Symon, le Liepreus.« — fu apelée G. — de la l. de Z. et Netalym.

48. Sicharech. — mult hanter en sa iouenté. — en l'annor de T. — la fist Herodes apeler Tabarye.

49. uers midi est Dochaym. — pristrent. —

50. auoit u. c. — qui auoit non Betulia. — p. le pueple qui fu dedens ensiegé. — o le pr. O., qui estoit pr. d'aus, qui les auoit asiegés. — coupa. — l'emporta en la uile. Einsint furent tuit cil descomfit.

51. Tant dit ce N. come doutement de uerge. En ceste cités fu enuoiés li angles G. a nostre dame qui fu espouse de I., et il la salua

52. a .III. l. — qui uet (vadit) en Acre.

53. De ceste Sapharie fu . . —

Digitized by Google

54. Ilec fist n. S. de l'eue vin

55. est u. f. — souloit puisier et aporter

56. le Broc. — hault sor. — li mestre de la synagogue. — l'enmenerent sor la creste de la montaigne et le uoutrent giter aual. Einsint le tesmoigne l'esuangile et dist: Et aduxerunt eum super cilium montis . . . . ut eum precipitarent.

57. mont Tabour. — »La mena nostre Sires Pierre, Jehan et Jaques et se treffigura deuant aus. La face fu resplendissant ausint come soulœill, si uestement furent ausint blanc come la noif (nivem), et li apparurent Moyses et Elye. Et li deciple cheïrent de peor, et lor faces en terre.« (fehlt in M.) — n. S. lor deffandi que il se resuscita de mort.

58. deuers oriant. — Ermon. »De cest mont dist Dauid el siaume: Thabor et Ermon.« (fehlt in M.) — Quant il retorna de la desconfiture d'Emallée, et offri a Dieu por lui pain et vin. Cil Melchisedech edifia une cité et l'apela Salam. (Hier ist die Wiedergabe des lat. Originals sehr verschieden von der in M.)

[On] ne set l'an que il deuint.

59. est une c. qui a auoit non. — d'une uœue.

60. Hendor. De cest mont dist Dauid: Disperierunt. Encore au pié . . . sort un ruissel . . . Egedeon. — Die folgende, etwas schwierige Stelle sei, bis auf einige Einzelnheiten, genau nach B. N. wiedergegeben: Iluec [en] cil Syon, de par le consoill Helye, qui fu prophete, et de Baroch, le fils Hemor, uainquirent ces d'Ydumée. Cist meismes Barrac — Sarra fu ocis et Gebel, la fame Abali, le fils Coney — [o]cist Zeb, Zebée et Salomona, quant il les prist outre le flun I., dont li salamiste: Nonne principes eorum . . .

61. est une c. — Jesmel. — Zarayn. — felonnesse r. Jezabel. — del plus hault estage. pales. — la poudre

62. Deiouste Zerabel. — Samadon (Magedo). — d'ilueques fu p. — einsint fu iluec ens. —

63. A .II. liues de Gesabel s. li mont de Gyboe ou S. et I. f. ocis. — »Por ce les maudit Dauid, et dist: Montes Giboe . . . Et encores dient cil de la contrée que encore n'i plut, et en cel plain meesmement fu desconfit le pueple Israel.« (fehlt in M.)

64. uers oriant est u. m. c. — Ticople, ancianement auoit non Bethasaida. — autant dist cist nons B. — Sor le mur fu posés.

Digitized by Google

65. estoit u. ch. — qui a non. — I. c. S. que l'en apele orandroit Naples.

66. milles. — que l'en apeloit Sabastre.

67. fist d. por sa fille Herodias. — ioste le leu d'Aplestide. — qui auoit n. M. Car iluec le tenoit il em prison. — par les d. Elyseum et Abydann. — Puis v. la reine e. l. m. d. I. l'empereor. — et fist la poudre giter. — Die folgende Stelle fehlt in M.: »Mes le doi (digitus) de que il moustra a nostre Seignour, quant il le uit uenir en enfer, et dist: Ecce agnus . . . . . ne pot onques ardoir puis. (P. absque indice, qui venientem ad baptismum Jesum indicaverat, dicens . .)

68. fu portés. — Sainte Clete. — 'emporta o lui. — Mongeu. — . . . hennor a l'esglyse de Morianne. — Le n. d. l. c. est Sema. — a cel ior d'elores. (M. lors) — Betel. — est a. Sichom. — De c. terre f. E qui recut Dynam

69. deioste u. fontainne. — foria I., le roi, les .II. uaches q. i. f. aorer as .X. lingniées des fils Ysrael qu'il enmena o lui. — li u. des ueaux fu desos en Dan. — crauanter.

70. f. E. ocis por Dyuain . . qu'il auoit despucelée (de-ex-pullicella-re). — C'on dit N. c. cités uendue. — est un ch. — son fill I. — Deles cele fontainne s'asist. — »quant il fu las d'aler, et la Samaritainne vint de Naples puisier de l'eue de cele fontainne. Et nostre Sires dist qu'en l'en donnast a boiure et ele dist: Quomodo possis . . . Et ego mulier samaritana« fehlt in M.

71. Deioste S. — chaisne. — muca les ydres de Laban, son oncle. — que l'an souloit apeler Luca. — abita. — u. m. que l'an apele Nechel. — eschiele en son dormant. — atouchoit jusques. — cist leus fait mult a aorer, il n'a autre non fors »meson de Dieu«

72. Bethel [»veüe«] a Dieu. — Die folgende Stelle fehlt in M. »Et quant il prist le glaiue, et lia son fill, et li uolt tranchier la teste, et l'angle del ciel li aparut, et dist: Non extrudas manum tuam super puerum, neque facias illi quicquam etc. Et il s'en retorna arriere et uit un mouton entre les espinnes pendu a ses cornes, et il le prist, et l'offri a Dieu en cest mont por son fill Ysaac. Adonc li promist que il mouteploieroit lui et sa semence, ausint come les estoilles del ciel, et ausint come le sablon qui est au riuage de la mer.« — C'est m. B. qui marchit a un autre m. q. a a non G., et c'est. — Gabel.

Digitized by Google

73. s. l. ch. q. ua. — Seruain. — l'arche del testament. — la uenue des f. Y. iusques au tens Samoel et del r. D.

74. A .X. l. de N., a .XV. l. d'E. — Gericoc. — a .II. l. de Belleam. — de Colle (Escalone), Gese (Jesse) est Jh., la sainte c. — B. dist autant come maison de pein.

75. por uoir en lui fu nés Jhesucris, li fils de Dieu. — »Ceste cités Belleam souloit auoir non anciannement Efrata. En B. ot une croute (crotta) deles un mur. La est la menioëre ou li boenseürés Jhesucrist fu posés, quant il fu nés de sa douce mere. La le mist l'an, si come en list en l'esuangile: Et panis eum inuoluit etc. La reine Elaynne [prist le fain] qui fu en la meniouëre sor que li emfes fu mis, quant il fu nés, l'emporta a Rome en l'eglyse Maior a grant hennor.« fehlt in M. —

76. s'aparut . . qui gardoient lor bestes, et iluec lor aparut l'angle qui dist: Gloria etc. — »qu'il pristrent consoill entr'aux et distrent: Transeamus usque Belleam et uideamus hoc uerbum, quod factum est.... Et il alerent hastiuement et trouerent la Sainte Marie et Joseph et l'enfant posé en la meniouere« fehlt in M. — En B. uirent li troi roi le iuiement (jugement) de l'estoille qui lor aparut en oriant, et aorerent l'enf. et li porterent . . encens . . . — detranchié. — De ces i. fu u. gr. p. ens . . . — a .XIIII. l. furent mis li autre en terre. —

78. pres de la creche fu li bonseürés Jeronime ens.

79. Tubata. — Jacob, son baron. — .XII. pierres apertes, haultes, precieuses. — ou, en aremembrance d. s. .XII. enfans, la t. de R. apert encores a caus . . . —

80. I. est mestre c. — el milieu del monde. — »Et ne dit Dauid el siaume: Dominus autem, rex noster, operatus est salutem in medio terre« fehlt in M. — reigna

81. qui a non M. — qui ocist le pueple a. u. e. trenchant et ardant c. feu. — peor. — durement espouantés, et se lessa cheoir. — ueraie repentence en soi

82. En celui m. demoura. — reigna. — Zebedea. — uolt acheter. meson. — por f. l. t. a Dieu. — deffandi. — qu'il promist a D. — et lor dist et comanda q. i. feussent obeissant. — q. e. clamés l. t. domini. — reigna. — en .XXXIII. ans.

83. Nabagotdanator. — par le consoill Nabacardan . . et prist Jh. [et] la terre et toutes les richeces qui estoient el temple. — les euls, et prist les richesces de la uíle ausint, et emporta tout en Babiloinne.

Digitized by Google

84. qui auoit non Ph. . . . et la destruit et le temple, et le despoilla

86. Dedens cel t. — circoncis. — aus octaves. —

87. l'angle. — au roi Charle. — auec soi. — Charlemainne. — a un borc. — Chartros. — en l'annor del S. — hennor.

88. presantés au .XL. iesme ior de sa natiuité. — gita les u. et les achetans, et leur dist: Domus Dei domus oracionis uocabitur.

89. fame qui estoit reprise en auoutire. — recut n. S. l'o. de la uœue fame.

90. Sor le pingnacle. — mena. — et li moustra le monde et sa gloire, et li dist: Tout ce te donrai, se tu chies a terre, et m'aoreras. Et nostre S. li respondi: Dominum tuum adorabis et illi solli seruies.

91. fu Saint Jehan baptisté, anoncié a som pere, Zakaryes, qui deuoit nestre. — Baracha. — el uiel testament souloient li iuyf s. les tors ou. —

92. Par une porte del temple qui la estoit . . . — »et par iqui passoit S. P. et S. I., et iluec estoit uns contrais des le uentre de sa mere. Quant il les uit uenant, si esgardoit uers aus qu'il cuidoit auoir d'aus aucune chose. Et Sains Peres li dist: Argentum et aurum non est michi, quod ego abeo, tibi do. In nomine Jhesu Christe Nazareni surge et anbula!« Ganz anders in M. — tout maintenant

93. est un leu. — »En cel lac li angles descendoit en un certain tens, et le mouoit, et qui premiers descendoit en la piecene apres le mouement de l'eue, si estoit sannés de quelque maladie qu'il estoit greués. Ausint sanna nostre S. un contrait qui atendoit le mouement de l'eue, et n'auoit qui le meïst dedens la fontainne, et n. S. li dist: Tolle grabaton tuum et ambula.« Die Wiedergabe des lat. Orig. ist von der in M. ganz verschieden.

94. une pucele qui fu fille del prince de la sinagogue. —

95. l'orb qu'il auoit enluminé por lauer, quant il dist: Vade, lava in natatoria Syloe. — tant dist S. —

96. Deiuste S. le chesne R. ou li beneürés Y. f. e.

98. Nabaoth. — le flun del deable. — Bethainne et Gabaon est uoisine a. m. l. r. Salemons iura les ydres. —

99. Un chastel qu'en apeloit Betaynne. — o ses lermes. — le Ladre (Lazarum).

Digitized by Google

100. Befage »meson a prouoires«

101. mont santée

102. uision de pais. — a boiure a ses deciples, et lor dist: Accipite et manducate . .

103. le champ de sanc, car il fu achatés des deniers dont nostre S. fu uandus. E. Jh. u. Judas nostre Seingnor.

104. d. le mont Olyuet. — Sedron. — a Saint P.

105. est un lac. — Galbata. — »D'iluec le pristrent et l'emenerent en la meson d'Anna. Cestui Anna estoit procurieres de Kayphas qui estoit esuesques en cel tens qu'il auoit dit qu'il conuenoit que hom morist pour tout le monde« fehlt in M. — En la meson de Anna et de Kayphas renoia . . le quoc. — »puisqu'il l'orent batu et escharni et escopi, et l'emenerent en un leu qui a non Golgot, qui dist autant come »escauuoire«, et iluec le crucefierent, o lui .II. larrons, l'un a destre, et l'autre a senestre« fehlt in M. — li corpable i estoient dampné. — au l. qui pendoit a destre. — I. recouura L. — par l'eue qui issi del coste n. S. — Escauuoire. — I. ab Arimacie. — et l'enseueli entre lui et Nichodemus et Joseph. — »Cil Nichodemus uint a Jhesu de nuis, et aporta o lui l'oingnement de mirre, et cel oignement costa mille sollidos. Et li oinstrent le cors, et le lauerent, el gauerent, defaiserent, einsint come li iuyf ont an costume d'enseuelir. Et le mistrent en un monuement, un uessel, taillié de pierre que Joseph auoit fait por soi« fehlt in M. — r. n. S. au tiers ior. — Desous Cauuaire. — uers le cheues. — Elaynne, la reine. —

106. deuers la partie de midi

107. la Chartre qui en la passion Jhesucrist fu deserte. — estoit n. S. — quant il resuscita. En cel ior meismes s'aparut . . . . qui aloient a Emaus, come l'esuangile dist.

108. A mont. — a. n. S. a .X. apostres, entre lesquiex Toumas n'estoit, et lor dist: Paux vobis. En cel leu, aus .VIII. iors apres, estoient les deciples assamblé por la peor des iuys, et auoient les portes closes sor aus. Tomas estoit auec aus, et n. S. entra sor aus, les portes closes, et dist: Paux uobis et: Tomas, infer digitum tuum huc etc. Die hier vorliegende Übersetzung weicht, wie fast immer, von der in M. gegebenen vollständig ab. — Mer de Tabarie. — se d. n. S. a ses d. .III. fois. A la seconde fois menia o aus poissons rostis. —

109. Au .XL. iesme ior apres s. r. m. il el c. uoiant ses deciples

Digitized by Google

110. Au ior de pentecouste e. a ses deciples le saint esp[er]it en langues de feu. Ceste feste pentecouste senefie . . —

111. Mont Esyon. -- uirge Sainte M. transsi, et el ual de I. f. enseueli, et n. S. Jhesucris i uint la nuit, o lui ses angles, por la soe ame. — S. son fill. — qui en Jh. sont enseueli.

112. Saint Estienne f. lapidés et portés en S. deioste Saint Lorenz.

113. est un leu, pres de c. leu a une c. — f. .XX. mille martir lancié iadis el tens de Codroe. — leu de charnier Dolion (M. del lion)

114. est u. ch. — uers a Romata. — iluec ameimes est un mont que l'en apele Mont Baudin [ou] Dauid Amarachie qui fu peres Judas Macabé, et [l]es autres freres (?) furent nés. En cest mont furent enseueli. A .VII. liues de mont Baudin est Lido. — Diapolus en qui fu li boenseürés Jorge enseuelis. — Belleam. — Chananea. -- Amor la prophete

115. »A .IIII. l. est un chastel uers Solerne (lat. austrum = soleire). En cest chastel manoit iadis Zacarie qui fu peres Saint Jehan Bauptiste. Enqui uint nostre Dame, Sainte Marie, qui estoit plainne del fils Dieu, ueoir sa cousinne Elysabet qui estoit ensement grosse de son baron Zacarie. Et nostre Dame la salua, et tout maintenant li enfes s'esjoï, et dist a nostre Dame: Ecce« . . . Ganz verschieden von M.

116. Jerichoc. — Z qui estoit petis hom q. m. seur le morier por ueoir n. S., quant il prophechoit par la contrée de Jeriquoc. Et se randi corpable a n. S. de ses pechiés, et herberia n. S. en sa meson, et randi les usures qu'il auoit prises. — qui gaboient Elyseum, le prophete qui fu deciples de Helye, le prophete, quant il aloit en Jh., et li disoient: Montes, chauf. Et il les maudit, et il deuindrent tout enanment pors.

117. A .II. liues de Jericoc, uers le desert, ou n. S. jeuna en la Karantainne. I. u. l. d. por lui tempter et dist: Si filius dei, dic, ut lapides isti panes fiant. Et nostre S. li dist: Non in solo pane uiuit homo. Verschieden von M.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google